

**Institut de Formation des Bibliothécaires**

**Catherine GONZALEZ**

**LES ACQUISITIONS : UN ENJEU SCIENTIFIQUE**  
**LE CAS DE LA LITTÉRATURE BRÉSILIENNE**

**Bibliothèque nationale de France**

**Projet Professionnel Personnel de bibliothèque : dossier d'aide à la décision**  
**1998**

Sous la direction de Madame Suzanne PETERS, Maître de Conférences

**Tuteur scientifique :**

Magdelaine RIBEIRO

Professeur des Universités  
UFR Pays Ibériques et Ibéro-américains

**Tuteur professionnel :**

Joël GUÉRIN

Directeur du Service Commun  
de Documentation de Bordeaux III

«Lecteur, il est temps que cette navigation agitée trouve enfin un point où aborder. Est-il un port mieux fait pour t'accueillir qu'une grande bibliothèque ?»

(*Si par une nuit d'hiver un voyageur*  
Italo CALVINO, Seuil, 1981, p. 271).

## ***Remerciements***

Je remercie tout particulièrement :

Magdelaine Ribeiro, Professeur des Universités et Joël Guérin, Directeur du Service Commun de la Documentation de Bordeaux III, les "passeurs",

Louis Alvarez, Bibliothécaire-Responsable du Cadist Amérique latine et Afrique lusophone de Bordeaux, pour la transmission de ses savoirs,

Isabelle Perrier et Olivier Doré, Service des Littératures étrangères, BnF D.I.A.,

et ,

Jacqueline Sanson, Directeur Général Adjoint de la Bibliothèque nationale de France, Directeur de la Direction de l'Imprimé et de l'Audiovisuel,

Bruno Blasselle, Directeur du Département Littérature et Art de la Bibliothèque nationale de France,

Corinne Touchelay, Directeur Adjoint du Département Littérature et Art de la Bibliothèque nationale de France,

Marie-Danièle Schaeffer, Conservateur en chef, Chef du Service Littératures étrangères, Département Littérature et Art, Bibliothèque nationale de France,

L'équipe du Service Littératures étrangères, Bibliothèque nationale de France,

Philippe Billé, universitaire, traducteur de Rubem Fonseca, Bibliothécaire à la Bibliothèque Universitaire de Lettres de Bordeaux III,

## SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION</b> .....	1
<b><u>PREMIERE PARTIE : IDENTIFICATION ET VEILLE DOCUMENTAIRE</u></b> .....	4
<b>I - OUTILS DE SELECTION : LES SOURCES INTELLECTUELLES</b> .....	5
<b>1 - Dictionnaires de littérature et bibliographies</b> .....	5
1.1 - Dictionnaires de littérature .....	5
1.2 - Bibliographies imprimées et électroniques .....	6
<b>2 - Les périodiques imprimés et en ligne</b> .....	10
2.1 - La presse imprimée et en ligne .....	10
2.2 - Les revues scientifiques imprimées .....	13
<b>3 - Les bibliothèques en ligne</b> .....	14
3.1 - La Bibliothèque du congrès .....	15
3.2 - La Bibliothèque Nationale du Brésil .....	15
3.3 - La Bibliothèque centrale de l'Université de Brasilia .....	17
3.4 - La Bibliothèque centrale de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro .....	17
3.5 - La Bibliothèque de l'Université de São Paulo .....	17
3.6 - Bibliothèques UNICAMP .....	18
<b>II - OUTILS D'ACQUISITION</b> .....	19
<b>1 - Les éditeurs brésiliens sur le Web</b> .....	20
1.1 - Editoras Online .....	20
1.2 - Les catalogues des éditeurs en ligne .....	20
1.3 - Grille d'évaluation de éditeurs en ligne .....	24
<b>2 - Les libraires</b> .....	25
2.1 - Les listes de libraires imprimées .....	25
2.2 - Grille d'évaluation des libraires .....	27
2.3 - Les libraires sur le WEB .....	27
2.4 - Grille d'évaluation des libraires en ligne .....	29
<b><u>DEUXIEME PARTIE : TERRITOIRES DOCUMENTAIRES, UN FAISCEAU DE RESEAUX</u></b> .....	31
<b>I - LA BnF : UNE POLITIQUE D'ACQUISITION EN CONSTRUCTION</b> .....	31
<b>1 - Le cadre d'ensemble</b> .....	31
1.1 - Les textes fondateurs .....	
1.2 - La politique documentaire : le principe de réalité .....	31
<b>2 - Littératures étrangères : l'héritage de Julien Cain</b> .....	34
2.1 - La charte documentaire : une œuvre commune .....	34
2.2 - Les acquisitions pour les magasins .....	35
2.3 - Les collections de littératures des pays lusophones .....	37
2.4 - Outils et procédures d'acquisition .....	38

## **II - LE CADIST LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS D'AMÉRIQUE LATINE**

### **ET D'AFRIQUE LUSOPHONE : AU CŒUR DES RESEAUX DOCUMENTAIRES. 39**

<b>1 - Les textes fondateurs.....</b>	<b>39</b>
1.1 - La création des Cadist.....	39
1.2 - La création du Cadist langues, littératures et civilisations d'Amérique latine et d'Afrique lusophone.....	40
1.3 - Le Cadist, pôle associé de la BnF : la coopération documentaire au niveau national.....	40
<b>2 - Les collections.....</b>	<b>42</b>
2.1 - Les fonds du Cadist de Bordeaux : spécificités .....	42
2.2 - La politique documentaire.....	42
2.3 - Les sources et les critères de sélection.....	43
2.4 - Une procédure originale : les acquisitions sur profil.....	44
<b>3 - L'évolution du Cadist dans la carte documentaire régionale.....</b>	<b>45</b>
3.1 - Une volonté politique, une volonté scientifique.....	45
3.2 - Le pôle documentaire aquitain sur le monde ibérique et ibéro-américain.....	45
3.3 - La mutation du Cadist au sein du réseau scientifique régional.....	46

## **III - POUR UN EVENTAIL DE STRATEGIES..... 47**

<b>1 - Les acteurs et les objets de la recherche.....</b>	<b>47</b>
1.1 - L'ANPOLL.....	48
1.2 - LE NIELM.....	49
1.3 - L'ALAB .....	49
<b>2 - Des champs du savoir aux moyens opérationnels .....</b>	<b>50</b>
2.1 - Les champs du savoir : partenariats et coopération .....	50
2.2 - Les moyens opérationnels : les collections en lettres brésiliennes, un chantier ouvert.....	53

## **CONCLUSION..... 55**

## **BIBLIOGRAPHIE ..... 57**

## INTRODUCTION

Selon les critères de l'Unesco, sont dites "bibliothèques nationales", les bibliothèques qui se consacrent à l'acquisition et à la conservation des publications d'un pays, de façon généralement exhaustive. La Bibliothèque nationale de France fait partie de la première génération de bibliothèques encyclopédiques universelles, avec le British Museum et la Bibliothèque du Congrès<sup>1</sup>.

En 1988, François Mitterrand, Président de la République, annonce sa décision de faire réaliser «une très grande bibliothèque, d'un type entièrement nouveau». La Bibliothèque nationale de France naît de la fusion, en 1994, de l'Etablissement Public de la Bibliothèque de France et de la Bibliothèque Nationale<sup>2</sup>.

Les missions traditionnelles d'une bibliothèque nationale –collecte, catalogage, conservation, conservation des collections, établissement de la bibliographie nationale, fonction patrimoniale et de recherche, valorisation des fonds– figurent dans le décret de 1994<sup>3</sup>, et de nouvelles missions sont mises en relief : accès du plus grand nombre aux collections, coopération dans le cadre des réseaux documentaires, participation à la mise en commun des ressources documentaires des bibliothèques françaises, consultation à distance.

La BnF, sous tutelle du ministère de la Culture, est dirigée par un Président, assisté d'un Directeur général et d'un Directeur général adjoint. La politique de recherche et la politique scientifique sont définies par le Conseil scientifique. Les directions des collections se composent de la Direction de l'Imprimé et de l'Audiovisuel<sup>4</sup> et de la Direction des collections spécialisées. La D.I.A. regroupera les fonds documentaires de départements définis par des types de documents à Richelieu –Imprimés, Périodiques– en départements thématiques, à Tolbiac<sup>5</sup> : Philosophie, histoire, sciences de l'homme; Droit, économie, politique; Sciences et Techniques; Littérature et Art et Audiovisuel. Les départements offrent des collections en libre accès dans des salles de lecture thématiques, sur deux niveaux: la bibliothèque d'étude du Haut-de-Jardin, pour les publics élargis, et la bibliothèque de recherche au Rez-de-Jardin. Chaque département a, à sa tête, un directeur qui supervise toutes les fonctions liées aux collections.

Le département Littérature et Art, dirigé par Bruno Blasselle, comprend quatre services: Histoire du livre, Littérature française, Littératures étrangères, Art et Littératures orientales. Le service Littératures étrangères, dirigé par un chef de service<sup>6</sup> assisté d'un responsable du Service Public, se compose notamment d'acquéreurs<sup>7</sup> et de catalogueurs. Pour les langues dites "rares", les "postes intégrés" permettent d'exercer les fonctions d'acquéreur-catalogueur-indexeur. Le budget 1997 s'élevait à 2500 KF pour les marchés publics et 360KF en hors-marché, destinés à la constitution du libre accès et aux accroissements pour les magasins.

La D.I.A. a pris la décision de créer le poste intégré d'acquéreur-catalogueur-

---

<sup>1</sup> Marie-Thérèse Jarrige, "Administration et bibliothèques", Ed. du Cercle de la Librairie, 1997.

<sup>2</sup> E.P.B.F. : Etablissement Public de la Bibliothèque de France. B.N. : Bibliothèque nationale, site de Richelieu.

<sup>3</sup> Article 2 du décret du 3 janvier 1994 : création de la Bibliothèque nationale de France.

<sup>4</sup> D.I.A.

<sup>5</sup> Les collections du site de Richelieu - Imprimés et Périodiques - seront réunies à Tolbiac, à la fin du déménagement, en octobre 1998, lors de l'ouverture du Rez-de-Jardin.

<sup>6</sup> Marie-Danièle Schaeffer, Conservateur en Chef.

<sup>7</sup> Responsables des sélections et des acquisitions, issus en majorité de la B.N., de Richelieu et de l'E.P.B.F.

indexeur pour les Langues et littératures des pays lusophones<sup>1</sup>, au sein du service Littératures étrangères, à compter d'avril 1997. Ce poste est confié à une bibliothécaire sur la base d'une formation universitaire en Lettres portugaises et en Lettres espagnoles. Jusqu'alors, les acquisitions concernant les littératures d'expression portugaise –hors Afrique lusophone– faisaient partie des attributions d'un acquéreur chargé de la littérature de l'Espagne, du Pérou et du Mexique.

Cette création de poste spécifique au domaine lusophone, montre la volonté de la D.I.A. de développer de façon originale et inédite en France, le secteur linguistique et littéraire d'expression portugaise, avec un budget distinct de l'espagnol, depuis 1998.

La langue portugaise est parlée par plus de 180 millions d'hommes dans le monde<sup>2</sup> et deviendra prochainement la septième langue officielle de l'O.N.U. Toutefois, la place de la production éditoriale, la lecture, l'enseignement et la recherche, leur réception ne reflètent pas l'importance de cette langue. La décision de la D.I.A. est à la mesure de cette réalité linguistique et littéraire.

Dans le cadre du développement des collections des pays lusophones, la finalité des acquisitions tourne autour de la notion de collections dynamiques. Les axes fixés concernent donc le suivi de la production courante, l'achat d'éditions récentes. Par ailleurs, seront privilégiées la production critique, les généralités sur la littérature et les traductions. Dans la mesure où le taux de remplissage du libre-accès est quasiment atteint, l'effort portera dorénavant sur les acquisitions destinées aux collections des magasins.

Compte tenu de ces objectifs, l'accès à une information pertinente sur la production éditoriale courante constitue un enjeu primordial dans le processus de sélection et d'acquisition des documents. Or les acquisitions en littérature brésilienne ont une problématique spécifique, dans la mesure où les outils d'acquisition habituellement utilisés dans les bibliothèques, n'existent pas. En effet, il n'y a pas de bibliographie commerciale courante du type "Livres-Hebdo" ou "Les Livres disponibles"<sup>3</sup> et les éditeurs brésiliens ne répondent pas aux demandes d'envoi de catalogues. Pour la production courante, les seuls outils disponibles sont deux listes de libraires brésiliens reçues à la BnF Mais ces listes de qualité comportant essentiellement des notices signalétiques et non pas analytiques, peuvent s'avérer non opératoires dans le cas extrême d'un nouvel auteur, par exemple. Ces limites dans l'accès à l'information ne se retrouvent pas dans d'autres langues, telles que l'anglais et l'allemand, pour lesquelles les sources d'information et les outils d'acquisition sont multiples. Des domaines moins privilégiés comme la littérature hispano-américaine et la littérature portugaise, bénéficient cependant d'outils plus riches que le Brésil.

Ce déficit des bibliothèques françaises, en amont, dans l'identification, en aval, dans le signalement des documents, est cruellement ressenti par les chercheurs et les spécialistes en littérature brésilienne, sur l'ensemble du territoire national, aussi bien à Paris qu'en Province. Ceux-ci se sentent isolés, coupés de la recherche internationale de par l'impossibilité d'accéder à la documentation éditée au Brésil, et non acquise dans les bibliothèques françaises, celles-ci ne disposant pas d'outils suffisamment informatifs pour motiver l'acquisition de titres essentiels pour les chercheurs, dans leur diversité.

Dans ce contexte, nous nous sommes demandé comment procéder à la veille documentaire de la production intellectuelle brésilienne, pour les publics élargis du Haut-de-Jardin, comme pour ceux plus restreints du Rez-de-Jardin, eu égard aux missions de la BnF,

---

<sup>1</sup> Hors Afrique lusophone. Un acquéreur est responsable de tous les pays africains.

<sup>2</sup> Portugal, Brésil, Açores, Madère, Asie lusophone, Afrique lusophone.

<sup>3</sup> Cette question ne se pose pas pour le Portugal où l'Association portugaise des Editeurs et des Libraires édite "Les Livres disponibles" en version imprimée et en cédérom (1ère édition du cédérom : janvier 1998).

sans oublier les utilisateurs du site Internet ou du futur C.C.F.<sup>1</sup>.

Notre objectif se situe donc dans le cadre d'une optimisation de la qualité du service rendu aux lecteurs de la BnF, sur place et à distance.

Aussi, notre recherche a porté, en premier lieu, sur l'identification des outils disponibles pour les procédures de sélection et d'acquisition de documents, permettant simultanément d'assurer une veille documentaire pertinente autour de la production littéraire brésilienne.

En second lieu, nous avons procédé à un état des lieux des politiques d'acquisition de la BnF et de son pôle associé, le Cadist Langues, Littératures et Civilisations d'Amérique latine et d'Afrique lusophone de Bordeaux III, en tant que territoires documentaires unis autour des mêmes enjeux scientifiques.

Enfin, tirant les enseignements de ces explorations, nous proposons de déployer un ensemble de stratégies en vue de procédures d'acquisition à valeur ajoutée, dans le domaine de la littérature brésilienne, mais aussi en vue de créer des synergies nouvelles entre territoires documentaires et acteurs de la recherche.

---

<sup>1</sup> Catalogue Collectif de France.

## Première partie :

### IDENTIFICATION ET VEILLE DOCUMENTAIRE

Les sources des acquisitions sont éditoriales, au sens large (la production dans un domaine), intellectuelles (les outils de sélection), matérielles (les fournisseurs...). Selon Bertrand Calenge<sup>1</sup>, sélection et décision d'acquisition sont des actes distincts mais complémentaires.

«Cette séparation tend à distinguer l'opération intellectuelle de sélection d'un document par son contenu, de celle d'une décision d'acquisition de ce document pour certain(s) usage(s)... La sélection considère, sur un budget théorique, les titres qu'il serait souhaitable et normal de faire entrer dans la collection de la bibliothèque. Cette sélection tient compte des supports autorisés, des "niveaux de complexité" modulés, des champs (linguistique, géographique...) à couvrir, des priorités des contenus documentaires de la bibliothèque. La décision d'acquisition considère les chevauchements possibles entre domaines de sélection et, sur un budget réel de répartition, décide d'acquérir en fonction des usages des documents. Elle examine donc particulièrement le(s) secteur(s) d'usage concerné(s) par les documents retenus à la sélection, et répartit ces documents... dans les collections matérielles de la bibliothèque.»<sup>2</sup>.

«La notion même de sélection procède d'origines multiples : ... elle est d'abord le choix du sélectionneur, mais elle est aussi la demande d'un usager, la suggestion d'un groupe de lecture, ... l'acte d'acquisition n'est plus le travail essentiellement intellectuel de la sélection, mais est une "affirmation patrimoniale" : avec la décision d'acquisition, le document sélectionné n'est plus seulement un élément qui "pourrait" être intéressant dans un contexte de choix donné, il devient un produit présent dans la bibliothèque... »<sup>3</sup>.

La sélection n'est bibliothéconomiquement jamais distincte de l'acquisition en ce sens qu'on ne sélectionne que ce que l'on peut acquérir, même si l'étape d'acquisition est postérieure à l'étape de sélection et distincte de celle-ci.»<sup>4</sup>.

### Méthodologie

*Afin de procéder à une évaluation rigoureuse des outils de sélection et d'acquisition, il était nécessaire de choisir un fil conducteur, dans une optique de comparaison des différentes ressources disponibles. Ce fil conducteur est l'auteur brésilien, Nélida Piñon, quatrième femme élue à l'Académie brésilienne des Lettres, en 1990. Née à Rio de Janeiro, de descendance ibérique, elle agit pour la défense des droits de l'homme et, en particulier, pour les droits de la femme. Elle a reçu de nombreux prix et distinctions comme le prix Juan Rulfo 1995, l'un des plus grands littéraires hispano-américains. Son œuvre est traduite à l'étranger<sup>5</sup>. En raison de la richesse de son œuvre, de la bibliographie et des études qui lui sont consacrées, un examen comparatif des outils consultés a pu être mené à bien. D'autres tests ont également été effectués avec des auteurs moins connus en France, comme Bernardo Carvalho<sup>6</sup>, Nelly Novaes Coelho, critique et chercheur, ainsi que de nouveaux auteurs féminins<sup>7</sup>.*

<sup>1</sup> Bertrand Calenge, "Les Politiques d'acquisition", Ed. du Cercle de la Librairie, 1994, p. 195.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 57.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, p. 74.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 205.

<sup>5</sup> En France, par les Editions des Femmes.

<sup>6</sup> Son roman "Aberration" a été traduit aux Editions Rivages, en 1997.

<sup>7</sup> Analysés par Nelly Novaes Coelho dans son étude "A Literatura Feminina no Brasil Contemporâneo" [non traduite en France], éditée en 1993 par Siciliano.

*Ces observations ont été menées au cours d'un stage d'un mois, en juillet 1997, au Cadist Amérique latine et Afrique lusophone à Bordeaux, dirigé par Joël Guérin et dont la responsabilité est confiée à Louis Alvarez, bibliothécaire. Nos recherches ont été poursuivies sur le poste, au sein du Service Littératures étrangères, à la BnF, dirigé par Marie-Danièle Schaeffer.*

*Ce stage d'affectation de six semaines<sup>1</sup> a cependant été consacré, en majeure partie, aux acquisitions, en raison de l'échéance liée à la deuxième dotation budgétaire allouée par le ministère des Finances. En conséquence, une période réduite a été consacrée à la prise de connaissance du fonctionnement du service, des orientations documentaires et des outils disponibles. Ce contexte particulier explique les limites des observations et recherches exposées ci-dessous.*

*En conséquence, cette liste n'est nullement exhaustive. Les ouvrages de référence d'Afrânio Coutinho, d'Alfredo Bosi ou du critique et universitaire, Antônio Cândido, notamment, ont fait l'objet d'une analyse non présentée ici, tout comme certains périodiques et autres outils. Parmi les documents consultés, seule une sélection des analyses est exposée dans le cadre de ce dossier.*

## I - OUTILS DE SÉLECTION : LES SOURCES INTELLECTUELLES

Les sources intellectuelles repérées dans le cas précis de la littérature brésilienne, peuvent être répertoriées en trois grandes catégories d'outils de sélection liés à l'identification et au signalement :

- les ouvrages de référence et les bibliographies sur support papier, cédérom ou sur Internet ;
- les périodiques imprimés et en ligne ;
- les sélections bibliographiques des bibliothèques, consultables sur leur catalogue en ligne.

### 1 - DICTIONNAIRES DE LITTÉRATURE ET BIBLIOGRAPHIES

Les références bibliographiques des dictionnaires et des encyclopédies, des histoires de la littérature et des bibliographies présentent un intérêt essentiellement pour les acquisitions rétrospectives. Toutefois, les indications bibliographiques permettent d'orienter des acquisitions courantes sur un genre ou un mouvement littéraire, dans la mesure où elles s'inscrivent dans la continuité. Elles prennent appui sur la valeur de la production intellectuelle passée et permettent également d'évaluer la pertinence d'une acquisition courante. Ainsi, dans le cas de la parution d'un inédit d'un écrivain ou de l'édition d'une étude académique sur un auteur, les références permettent d'évaluer le bien-fondé d'une acquisition avec une vision globale de, et sur l'auteur.

#### 1.1 - Dictionnaires de littérature

##### ■ PEQUENO DICIONARIO DE LITERATURA BRASILEIRA

Ce dictionnaire biographique, critique et bibliographique de Massaud Moises, publié aux Editions Cultrix de São Paulo, comporte des notices sur les mouvements littéraires, sur les auteurs, ainsi qu'un index des œuvres et des auteurs.

---

<sup>1</sup> Du 23 octobre au 3 décembre 1997.

La notice biographique et l'analyse de l'œuvre de Nélima Piñon sont accompagnées d'une bibliographie de son œuvre et des études qui lui sont consacrées.

*Cet ouvrage constitue une introduction pour connaître un auteur ou disposer d'une première information sur un mouvement.*

#### ■ DICTIONARY OF BRAZILIAN LITERATURE

Le dictionnaire et répertoire bibliographique d'Irwing Stern, publié en 1988 dans le Connecticut par Greenwood Press comporte un index (Nélima Piñon, p. 392). Une notice d'une page est consacrée à Nélima Piñon, suivie d'une bibliographie de et sur son œuvre.

*C'est un bon ouvrage de référence. Il s'agit d'un instrument bibliographique de bon niveau sur les auteurs et la littérature.*

## 1.2 - Bibliographies

#### ■ WORLD BIBLIOGRAPHICAL SERIES

Le volume 57 Brazil a été édité par Sherta R. Herstein en 1984 à Oxford, Clio Press. Recouvrement : -> 1980. L'auteur, Solena V. Bryant, spécialiste de l'Amérique et du Brésil, enseigne la bibliographie au Queens College à New York. Un chapitre de 22 pages, consacré à la littérature brésilienne<sup>1</sup>, décrit des ouvrages généraux et des études, recense les œuvres traduites en anglais. Une notice est consacrée à Nélima Piñon dans la partie "Short Stories".

*Cet ouvrage couvre tous les domaines et toutes les disciplines. Il est destiné à un public anglo-saxon. Il ne constitue pas une référence spécialisée pour la littérature brésilienne et ne comporte que des indications datées.*

#### ■ HANDBOOK OF LATIN AMERICAN STUDIES

Cet ouvrage fait maintenant l'objet d'une édition imprimée, d'un cédérom et d'un site Internet.

- Volume 44 Humanities HLAS imprimé

Édité par Dolores Moyano Martin en 1982, Université d'Austin-Texas, cet ouvrage est réalisé par la Division hispanique de la Bibliothèque du Congrès. C'est un guide sélectif et annoté des publications récentes en littérature, art, histoire, langue, ... Vingt-huit pages concernent la littérature brésilienne<sup>2</sup> avec un classement par genre : romans, nouvelles, chroniques, théâtre, critique littéraire. Il comporte un index alphabétique qui renvoie aux notices. La notice n° 6037 concernant Nélima Piñon, mentionne le roman "O calor das coisas : contos", Rio, Nova Fronteira, 1980, accompagné d'un bref commentaire.

*La revue "Revista de Literatura hispano-americana" du Centre d'Etudes Littéraires de la Faculté de Lettres de Zulia, analysait déjà en 1976, l'échec du Handbook dans sa tentative de centralisation de l'information bibliographique latino-américaine : critères de sélection flous, exclusions idéologiques, recensement de 0,5% annuel de la production livresque latino-américaine.*

---

<sup>1</sup> pp. 133-155.

<sup>2</sup> pp. 536-564.

- HLAS cédérom

C'est la base de données de la Fondation Mafpre et de la Fondation W. Mellon (New York), éditée à Madrid, en 1995 par Mafpre. Les volumes 1-53 ont été élaborés par la Division hispanique de la Bibliothèque du Congrès, en coopération avec l'Université d'Austin-Texas (vol. 41-53), de Floride (vols. 14-40) et d'Harvard (vols 1-13). Recouvrement : 1936 - 1994.

*Seuls deux romans de Nélide Piñon sont signalés. La défaillance du signalement et l'absence d'actualisation limitent les recherches. Cet outil n'est pas opératoire pour la littérature brésilienne.*

- HLAS Online

C'est le complément actualisé du HLAS imprimé. Le principal atout du HLAS en ligne<sup>1</sup> réside, non seulement dans la rapidité d'accès aux volumes rétrospectifs et courants, mais aussi dans l'accès aux futurs volumes imprimés 55-59 (non encore édités), inclus dans la version en ligne. De plus, de nombreux services sont proposés : liens avec la Bibliothèque du Congrès et avec différentes sources luso-hispaniques (Ut-lanic Austin, British Library), qui peuvent être intéressants pour des recherches complémentaires.

*Nous retrouvons les mêmes limites que dans la version imprimée ou en cédérom. Cet outil est peu approprié pour la littérature brésilienne. L'objectif du signalement "latino-américain" s'avère, en fait, être plutôt "hispano-américain".*

■ BRAZILIAN LITERATURE : A RESEARCH BIBLIOGRAPHY

Cette bibliographie de David William Foster et Walta Rela a été éditée à New York, par Garland Publishing Inc., en 1990. Recouvrement : -> 1988. Cet ouvrage contient :

-des références générales : bibliographies générales, nationales et régionales, dictionnaires de littérature, histoires littéraires, essais, études de littérature par siècles, poésie, théâtre, fiction, ...

-la liste des publications sur les auteurs : avec classement alphabétique des auteurs et un index.

La spécificité de cet ouvrage découle de l'existence du "Dictionary of Brazilian Literature" d'Erwin Stern, publié en 1988<sup>2</sup>. Ainsi, les notices sur les œuvres des auteurs ne figurent pas dans cette bibliographie car, selon l'objectif de Foster, cet ouvrage se consacre au seul recensement des études publiées sur les auteurs.

Exemple: Nélide Piñon : 22 références<sup>3</sup>, dont un article de Nelly Novaes Coelho, critique et universitaire, "A casa da paixão e as forças primordiais da natureza" publié dans la revue "Convivium". La dernière référence date de 1988 : Maffre, Claude : "Les chemins du rêve dans *A República dos sonhos* de Nélide Piñon" Quadrant<sup>4</sup> (1988).

*C'est un excellent ouvrage de 426 pages, complémentaire du dictionnaire de Stern. C'est un outil de référence pour les recherches bibliographiques mais aussi un outil de sélection de qualité pour les acquisitions rétrospectives et les bibliographies spécialisées. Il dresse un panorama complet de la littérature brésilienne dans toutes ses composantes. Les*

---

<sup>1</sup> [http : //lcweb2.loc.gov./hlas/](http://lcweb2.loc.gov/hlas/)

<sup>2</sup> Cf. p. 5.

<sup>3</sup> pp. 311-312.

<sup>4</sup> Université de Montpellier.

*références sur les genres ou les auteurs permettent d'avoir une vision précise des publications de recherche consacrées à un sujet.*

■ CEDEROM NISC LATIN AMERICAN STUDIES

Ce cédérom contient deux bases de données de, et sur l'Amérique latine, de plus de 700000 références <sup>1</sup>, avec un choix de langues en anglais, en espagnol et en portugais. Son accroissement annuel est de 8500 références. Couverture : 1970 ->.

La version cédérom inclut HAPI : Hispanic American Periodicals Index de l'Université de Los Angeles et la Nettie Lee Benson Latin American Collection de l'Université d'Austin-Texas.

Le volume 1, - 1970 - septembre 1996, est édité par The National Information Services Corporation, Baltimore.

Ses sources incluent les monographies, les publications en séries, les revues spécialisées, les thèses, les mémoires, la littérature gouvernementale inédite, les rapports techniques, les conférences, bulletins, études, rapports et manuscrits.

Le volume 2, - 1986 ->, comprend le système d'information Info-South de l'Université de Miami, la base de données latino-américaine de l'Institut Latino-américain (LAI) de l'Université du Nouveau-Mexique et l'index mondial de Droit de la Division de Droit hispanique de la Bibliothèque du Congrès.

Test 1 : recherche sur Nélida Piñon

•recherche auteur : 58 références.

Les réponses concernent les références de l'œuvre de Nélida Piñon ainsi que les articles et les études de, et sur l'auteur, présentées selon un même cadre :

base de données	: NETTIE LEE BENSON LATIN AMERICAN COLLECTION
titre	: A doce canção de Caetana [romance]
auteur	: Piñon, Nélida
source	: Rio de Janeiro, RJ ; Editora Guanabara ; 1987 ; 353 p. ; 21 cm, ISBN...
notes	:
langue	: portugais
base de données	: NETTIE LEE BENSON LATIN AMERICAN COLLECTION
titre	: Alem da idade da razão : longevidade e saber na ficção brasileira
auteur	: Secco, Carmen Lucia
source	: Rio de Janeiro, RJ ; Graphia ; 1994 ; Serie Temas e reflexões
notes <sup>2</sup>	: Thèse de doctorat présentée par l'auteur (Université Fédérale de Rio de Janeiro, 1992) sous le titre "As rugas do tempo nas dobras do literario". Inclut des références bibliographiques (pp. 234-246).
mots clés	: South america ; brazil ; brazilian fiction ; history and criticism ; piñon, nélida ; criticism and interpretation ; old age in literature ; wisdom in literature.
langue	: portugais

*Toute l'œuvre de l'auteur est mentionnée ainsi que les articles écrits par l'auteur et publiés dans les revues scientifiques. En outre, toutes les études, articles de revues et essais sur l'auteur sont signalés. Ainsi, une recherche approfondie peut être menée à bien grâce à cet*

<sup>1</sup> rt @ nisc. win-uk. net.

<sup>2</sup> Traduit par nos soins.

*outil d'identification.*

## Test 2 : recherche de base sur “Brésil et critiques”

227 réponses. Il s’agit d’un recensement des œuvres, des travaux de, et sur l’auteur ou le thème. Le recensement constitue une bibliographie des œuvres, sur l’auteur, le sujet, les mots-matière. Un panorama complet sur un sujet est offert et des recherches expertes peuvent affiner les réponses.

*Nisc Latin American Studies est un outil de sélection complet, performant tant pour les recherches bibliographiques que pour des acquisitions rétrospectives sur un auteur, un sujet ou un mouvement.*

*Ces références de qualité, grâce au recensement des travaux universitaires brésiliens, français, américains, tendent à l’exhaustivité des œuvres et des périodiques. Elles permettent de déceler les thèmes de recherche ainsi que l’intérêt porté à un auteur par les chercheurs. En ce sens, le signalement des publications constitue une aide d’une très grande richesse pour les acquisitions courantes. Cet outil d’accès rapide peut être considéré comme un complément efficace du “Dictionary of Brazilian Literature” de Stern et de la bibliographie “Brazilian Literature” de Foster.*

### ■ NISC BIBLIOLINE

Nous signalons la création du site BiblioLine<sup>1</sup>, sur Internet, depuis 1997, en sus des nombreux cédéroms créés par NISC en 1990. Il s’agit d’un site Web de service de recherche, avec accès aux bases de données mises à jour par abonnement annuel (995 dollars), dont le contenu concerne tous les domaines (20 pays et Info-Latina America).

*Compte tenu des limites imposées par le seul accès réservé aux abonnés, il ne nous a pas été possible d’explorer ce service.*

### ■ HAPI ONLINE

Il s’agit de la version Web de l’Hispanic American Periodicals Index<sup>2</sup>, éditée par le centre de recherche interdisciplinaire de l’UCLA Latin American Center.

Cette source d’information internationale de référence sur l’Amérique Centrale et l’Amérique du Sud, les Caraïbes et les Hispaniques aux Etats-Unis, permet l’identification de toutes les publications contenues dans la base de données, avec 210000 citations bibliographiques d’articles, de périodiques, documents, travaux littéraires, provenant de périodiques de sciences sociales et culturelles du monde entier, depuis 1970.

Ces recherches peuvent être effectuées par auteur, titre, sujet, titre de périodique et par combinaison de mots clés (date, langue, et/ou articles par et sur les Hispaniques des Etats-Unis). Le thésaurus peut être consulté en anglais, en espagnol ou en portugais. La liste des mots clés du thésaurus est classée par ordre alphabétique, dont les pays. Ainsi, à la lettre B, la liste affiche les mot clés commençant par B, comme Bibliography, Books, ...

Exemple : Brazil, liste alphabétique des régions du Brésil + subdivisions classées par période et sujets (Brazil in literature, Brazilian drama, Brazilian literature, Brazilian poetry, Brazilian studies, ...).

## Test 1 : recherche auteur Nelly Novaes Coelho

40 réponses : références des articles de revues scientifiques écrits par l’auteur ou en collaboration avec l’auteur, classées par ordre chronologique, les références les plus

---

<sup>1</sup> [http : //www.nisc.com](http://www.nisc.com)  
mel : BiblioLine @ nisc. com : pour les utilisateurs  
mel : editor @ nisc. com.

<sup>2</sup> [http : //hapi. greis. ucla. edu.](http://hapi.greis.ucla.edu)

récentes figurant en premier.

Exemple : *Coelho, Nelly Novaes. Eros e Tãatos : la poésie féminine dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Revue de l'Institut de Estudos brasileiros, 40 (1996), 239-250.*

La notice complète comprend les mots-matière et les descripteurs.

### Test 2 : recherche auteur Nélida Piñon

51 réponses dont 5 références d'articles de l'auteur Nélida Piñon.

*HAPI Online offre le recensement des articles parus dans les revues scientifiques, émanant de l'auteur ou consacrés à l'auteur.*

*En ce qui concerne Nélida Piñon, HAPI Online est moins exhaustif que la bibliographie imprimée *Brazilian Literature*. En effet, le dernier article cité dans HAPI Online date de 1987, alors que la dernière référence de *Brazilian Literature* sur cet auteur date de 1988 (Claude Maffre, revue *Quadrant*<sup>1</sup>).*

*Hormis le cas de Nélida Piñon, les références d'HAPI Online sur d'autres auteurs ou sujets sont récentes. Ainsi la référence concernant Nelly Novaes Coelho est de 1996. Le cédérom NISC, qui inclut HAPI, présente plus d'intérêt que HAPI Online dans la mesure où NISC recense l'œuvre complète des auteurs et la littérature qui leur est consacrée. L'intérêt de HAPI Online est d'être la version constamment actualisée de HAPI. Si les recherches ne portent pas sur un panorama complet concernant un auteur ou un sujet, l'avantage d'HAPI Online, centré sur le dépouillement des périodiques, est d'être un outil de recherche bibliographique permettant de déceler les thèmes de recherche et les résultats des travaux académiques. Il permet, en outre, par l'évaluation du nombre de citations, de mesurer l'importance d'un auteur ou d'un thème ou l'intérêt porté par les chercheurs à un auteur. Ainsi, il peut faire fonction d'outil de sélection de grand intérêt, d'accès rapide.*

## 2 - LES PERIODIQUES IMPRIMES ET EN LIGNE

Les périodiques constituent l'une des sources intellectuelles des acquisitions. La presse et les revues académiques peuvent être des outils de sélection privilégiés.

### **2-1 - La presse imprimée et en ligne**

La presse, en version imprimée ou en version Web, constitue une source d'information. Dans la mesure où les articles apportent une indication de contenu sur les parutions –une analyse ou une critique–, ils peuvent pallier toute carence d'information.

#### ■ LA PRESSE SUR INTERNET

Quatre principaux accès permettent la consultation des périodiques brésiliens en ligne: les moteurs de recherche, le serveur des éditeurs brésiliens Editoras, celui de l'Institut Gutenberg et Universo Online.

L'objectif de la consultation de la presse en ligne est l'information sur la production éditoriale. Le but essentiel est l'accès à des articles de critique littéraire, dans une optique de sélection, en complément des listes de fournisseurs. En raison des délais d'acheminement de la presse imprimée entre le Brésil et la France, la consultation sur Internet permet un accès immédiat à l'information. En outre, l'éventail des titres publiés en ligne est très large. Ainsi, si

---

<sup>1</sup> Cf. p. 7 *Brazilian Literature*

la BnF est abonnée à la “Folha de São Paulo” depuis 1998 et à “O Estado de São Paulo”<sup>1</sup>, il n’en est pas encore de même pour le “Jornal do Brasil” et son supplément littéraire hebdomadaire.

L’institut Gutenberg propose des liens avec les périodiques brésiliens et étrangers<sup>2</sup>. Le choix s’effectue selon un classement alphabétique des différentes régions du Brésil puis un sous-classement alphabétique des journaux ou des revues. Ainsi, pour la région de Rio de Janeiro, trois titres sont proposés : “A Folha de Niterói”, “Jornal do Brasil”, “O Globo” et, pour la région de São Paulo, six titres dont “O Estado de São Paulo”, “A Folha da Tarde” ou “A Folha de São Paulo”. Des liens sont offerts pour les recherches générales ou thématiques, ou avec les bibliothèques. Universo Online est un site<sup>3</sup> qui offre également accès à un grand nombre de périodiques. Sa page d’accueil comporte une liste de choix avec Brasil Online, journaux, revues, recherche.

Notre sélection de titres concerne “Jornal do Brasil” imprimé et sur Internet et “A Folha de São Paulo” en version Web.

#### ■ JORNAL DO BRASIL version imprimée

Ce quotidien publie un supplément hebdomadaire, chaque samedi, “Ideias livros”, dont le contenu est assez diversifié avec :

- des critiques.  
Ainsi, dans le numéro du 21 juin 1997, un article de trois pages est consacré à l’édition de “Memorias póstumas de Machado de Assis” par Nova Fronteira. Selon cet article, cette anthologie, coordonnée par Josué Montelo, reconstitue, au travers de fragments de l’œuvre de Machado de Assis, l’autobiographie que l’écrivain n’a jamais écrite. Un autre article concerne l’ouvrage du critique Roberto Schwarz “Duas meninas”. Edité par Companhia das Letras, il s’agit d’une analyse du personnage Capitu du roman de Machado de Assis “Dom Casmurro” et du personnage d’Helena de “Minha vida de menina” d’Helena Morley.
- un agenda avec les rencontres littéraires.
- une note d’information sur la parution du dernier numéro de la revue “Estudos Avançados” de l’Université de São Paulo.
- les meilleures ventes.
- des entretiens avec des intellectuels sur le livre qu’ils sont en train de lire.

*Le contenu des articles relève davantage de l’information que de la critique. Les articles sur la production brésilienne représentent 50 % du numéro. Mais ce supplément littéraire constitue une source de sélection intéressante, un complément des listes de libraires imprimées, dans la mesure où les articles concernent aussi bien des informations sur les ouvrages littéraires que sur les revues scientifiques et que les critiques mettent en relief l’intérêt de l’ouvrage analysé.*

#### ■ JB ONLINE

C’est la version Web du “Jornal do Brasil”. La page d’accueil comporte une liste de choix : première page, articles, archives, etc. Le choix de la rubrique “Cahier” permet la consultation en ligne du supplément du samedi “Ideias”.

---

<sup>1</sup> Salle de la presse de la BnF en Haut-de-Jardin.

<sup>2</sup> [www.igutenberg.com.br/jornais.htm](http://www.igutenberg.com.br/jornais.htm) ou [revistas.htm](http://revistas.htm).

<sup>3</sup> [www.uol.com.br/jornais.htm](http://www.uol.com.br/jornais.htm).

Les articles de deux pages environ, sont signés par des spécialistes ou des écrivains, comme Marcos Santarrita. Le titre, le résumé de l'article et la notice signalétique introduisent l'article. Il s'agit de critiques des nouveautés ou des articles sur un événement éditorial. Ainsi, dans l'édition du 22 novembre 1997<sup>1</sup>, un article célèbre le retour en librairie de l'œuvre de Jorge de Lima, grâce à la réédition par Nova Aguilar de la "Poésie complète" et la réédition, début 1998, de son œuvre romanesque par Civilização Brasileira. Cet article permet de resituer l'œuvre de Jorge de Lima dans la production éditoriale et l'événement scientifique de ces rééditions (reconstitution des textes originaux et appareil critique). Une analyse de l'œuvre de Lima signée d'Antônio Carlos Secchin, Professeur de littérature brésilienne de l'Université de Rio de Janeiro, enrichit cet article.

*Les articles de JB Online présentent un intérêt certain. Les critiques favorisent la sélection ou le rejet. En outre, l'information sur la production éditoriale de qualité est un atout décisif.*

#### ■ A FOLHA DE SÃO PAULO

Ce quotidien offre la consultation sur Internet de tous ses numéros et l'accès à Folhamais<sup>2</sup>, supplément littéraire écrit aussi bien par la rédaction que par des spécialistes ou des écrivains. La consultation des textes est facilitée par l'index et l'option "texte précédent", "texte suivant".

Les articles sont consacrés à des publications de maisons d'édition prestigieuses, d'éditions académiques comme Edusp, éditions de l'Université de São Paulo ou d'éditions moins connues comme Ponte de Cadeia.

Les analyses concernent de nouveaux auteurs, des nouveautés ou un événement dans le monde de l'édition. Ainsi, dix pages sont consacrées à la réédition des "Œuvres complètes" de Castro Alves par l'éditeur Nova Aguilar. Les articles de trois ou quatre pages précisent le contexte de cette réédition, la dimension de l'œuvre de Castro Alves, l'envergure intellectuelle de l'édition avec des essais des critiques Afrânio Peixoto et Eugenio Gomes. L'éventail des articles va de la chronologie de l'auteur à l'analyse de fond de son œuvre et à l'étude sur les écrivains romantiques. La qualité des analyses enrichit le signalement de la production éditoriale par les libraires. Elles permettent, en effet, d'attirer l'attention sur un nouvel auteur et soulignent l'intérêt des œuvres. Ces articles peuvent être comparés aux meilleures analyses du "Monde des livres". Par conséquent, Folhamais est une très bonne source intellectuelle. Cette publication, comme le "Jornal do Brasil", se situe à la charnière de la sélection et de l'acquisition, dans la mesure où l'indication sur l'aspect matériel de l'ouvrage (papier-bible, ...) et son prix s'articulent avec l'aspect intellectuel.

*Le "Jornal do Brasil" et "A Folha de São Paulo" sont complémentaires. Leur démarche, quelque peu différente, accentue la spécificité de leurs atouts. Le "Jornal do Brasil" offre des services d'un intérêt certain avec ses articles sur l'édition brésilienne et ses sites Web sur la littérature. Les articles du supplément littéraire oscillent de la simple information de contenu à la critique de livres et revues scientifiques. A l'heure actuelle, les critiques de fond prédominent. Les articles de "A Folha de São Paulo" sont, en majeure partie, des critiques et des analyses de qualité. Tous deux ont en commun de publier des articles critiques sur les nouvelles parutions et les grands événements éditoriaux.*

*Leur différence et leur complémentarité éclairent la démarche de sélection, en constituant un "plus" par rapport au signalement des libraires brésiliens.*

---

<sup>1</sup> Consultation du 1er décembre 1997. [www.jb.com.br/comando.html](http://www.jb.com.br/comando.html).

## 2.2 - Les revues scientifiques imprimées

Les revues consultées ci-dessus, sont en libre-accès à la salle des périodiques du Cadist Amérique latine de Bordeaux.

### ■ BRASIL / BRAZIL

C'est la revue de littérature brésilienne de l'Université catholique du Rio Grande do Sul, de Edipucrs<sup>1</sup>, dont la périodicité est bisannuelle. Le Comité d'édition rassemble des spécialistes des universités de Rio de Janeiro, de Berkeley, de Virginie, du Rio Grande do Sul ainsi que l'écrivain Lygia Fagundes Telles. Les écrivains Moacyr Scliar et Sergio Sant'Anna font partie du Comité de direction.

Cette revue publie des essais et des études sur la littérature brésilienne, la littérature comparée ainsi que des entretiens et des inédits d'auteurs brésiliens.

Par exemple : entretien "Imaginaire et art : Nélida Piñon dans la République des rêves et à l'Académie", de Patricia Sobral<sup>2</sup>.

*Cette revue scientifique de haut niveau permet de cerner en profondeur un auteur ou un thème, avec les articles de fond, les critiques de livres, et les inédits comme ceux de Moacyr Scliar ou Armino Trevisan. En outre, les références bibliographiques constituent une excellente source d'acquisition.*

### ■ LUSO-BRAZILIAN REVIEW

C'est la revue bisannuelle du Latin American and Iberian Studies de l'Université du Wisconsin. Le Comité d'édition est composé d'universitaires brésiliens et américains.

Luso-Brazilian Review publie des articles sur la littérature brésilienne, comme "The Anthropofagic Mother/Other : Appropriated Identities in Oswald de Andrade's Manifesto Anthropofago"<sup>3</sup>. Elle publie également des critiques de livres et des références bibliographiques.

### ■ TEMPO BRASILEIRO

Cette revue, éditée par Temps Brasileiro Ltda, se veut "l'argument intellectuel de notre temps". Son Conseil scientifique se compose de Jorge Amado, Nélida Piñon, João Cabral de Melo Neto.

Le sommaire comprend, par exemple, un article de Marcia Abren "Lecture de fiction du Brésil colonial" ou de Heidrun Krieger Olinto "Notes sur le lecteur de l'Académie".

### ■ REVISTA DO INSTITUTO DE ESTUDOS BRASILEIROS

La revue de l'Institut d'Etudes brésiliennes de l'Université de São Paulo publie des études de haut niveau, par exemple, sur le grand critique littéraire et universitaire, Antônio Cândido ou sur Antônio Dima de Moraes, des inédits (conte inédit de Liliana Lagana), des comptes-rendus de livres et des notices bibliographiques.

---

<sup>2</sup> [www.uol.com.br/fsp/mais/fs\\_160330.htm](http://www.uol.com.br/fsp/mais/fs_160330.htm).

<sup>1</sup> Editeur Mercado Aberto, Porto Alegre. <http://www.vanet.com.br/mercadoaberto>.

<sup>2</sup> n° 16/9ème année/1996. Porto Alegre.

<sup>3</sup> Vol. 34, n° 1, été 1997.

#### ■ LETRAS DE HOJE

C'est la revue trimestrielle de Linguistique et Lettres du Centre d'Etudes de langue portugaise, éditée par Edipucrs, à Porto Alegre.

Au sommaire, figurent des études et des débats en linguistique et littérature et langue portugaise. Un article de Vera Regina Teixeira est consacré à Nélida Piñon "Texte, contexte et prétexte dans l'œuvre de Nélida Piñon"<sup>1</sup>.

#### ■ REVISTA DE ESTUDOS DE LITERATURA

C'est une publication annuelle du Centre d'Etudes littéraires de l'Université Fédérale du Minas Gerais (UFMG). Son Conseil qui rassemble des universitaires et le critique Silviano Santiago, a pour objectif le traitement des questions générales de la théorie de la littérature, l'étude d'auteurs spécifiques et les essais à caractère interdisciplinaire.

Les articles peuvent traiter de "L'essai dans la critique littéraire contemporaine" ou "Le Brésil urbain dans l'œuvre de Sergio Sant'Anna".

*Ainsi, les revues scientifiques qui font partie des répertoires bibliographiques courants sont des sources d'information fondamentales. Leur atout réside dans la publication de travaux de recherche qui permettent de faire le point sur un auteur, un genre et les débats en cours. Elles permettent également de déceler les thèmes de recherche des spécialistes et leur évolution. Par ailleurs, les références bibliographiques, les analyses et critiques de monographies constituent une source de sélection précieuse pour un acquéreur.*

*Ce sont donc des outils de sélection très riches dont la régularité du dépouillement accentuerait la qualité et la pertinence des acquisitions courantes.*

En conclusion, les périodiques –revues scientifiques, journaux– nous semblent d'un intérêt primordial dans notre recherche d'information concernant la production éditoriale courante brésilienne (monographies et périodiques).

En effet, les articles des suppléments littéraires de la presse brésilienne constituent une aide précieuse pour la sélection. Ainsi, le "Jornal do Brasil" et "A Folha de São Paulo" sont complémentaires : information et critique pour l'un, critique et analyse pour l'autre.

Leur périodicité – hebdomadaire pour les suppléments littéraires de la presse, bisannuelle, trimestrielle ou annuelle pour les revues scientifiques – est complémentaire.

La consultation de la presse est plus rapide que le dépouillement des revues scientifiques. Les deux démarches s'intègrent aux recherches menées par un acquéreur. Enfin, le degré de complexité différent des articles littéraires de la presse et des articles d'une revue scientifique constituent un enrichissement correspondant au degré de complexité des sélections.

### 3 - LES BIBLIOTHEQUES EN LIGNE

Parmi les outils qui permettent de repérer des documents, les catalogues de bibliothèque sont un recours important.

Les catalogues, en tant qu'outil de sélection, font partie des sources non courantes qui ne se réfèrent pas à l'actualité et à la disponibilité, mais exclusivement au contenu du document.

---

<sup>1</sup> Vol. 30, n° 1.

Ces sélections bibliographiques opérées par d'autres bibliothèques ou par des organismes spécialisés, constituent une source intellectuelle de grande qualité. Elles permettent l'identification des documents et la constitution de bibliographies rétrospectives. Selon la disponibilité des documents dans le circuit commercial, elles constituent une source d'acquisitions.

### **3.1 - La Bibliothèque du Congrès**

La page d'accueil<sup>1</sup> comporte une liste importante de choix et de liens, dont le Handbook. La consultation du catalogue s'effectue par Telnet<sup>2</sup>.

#### ■ RECHERCHE SUR NELIDA PIÑON

14 réponses dont 11 références à l'auteur et 3 au sujet. Toutes les œuvres de l'auteur sont en langue originale (+ une traduction en anglais éditée en 1992), ainsi que les études sur l'auteur comme "Alem da idade da razão : longevidade e saber na ficção brasileira"<sup>3</sup>.

*L'identification des documents constitue une bonne source de sélection sur Nélida Piñon et un bon outil d'acquisitions rétrospectives en langue originale. La consultation de ce catalogue est cependant limitée aux seules monographies. Ainsi, un chercheur, ou un acquéreur, devront compléter leur recherche par la consultation du cédérom NISC. En effet, pour une recherche documentaire, les références du cédérom sont plus exhaustives: elles signalent l'œuvre de l'auteur mais aussi les articles publiés par l'auteur dans les revues, ainsi que les études consacrées à l'écrivain.*

#### ■ RECHERCHE LITTÉRATURE BRÉSILIENNE

577 références avec un recouvrement jusqu'en 1996<sup>4</sup>. Les ouvrages sont essentiellement en langue originale, mais aussi en espagnol et en anglais.

C'est un catalogue très complet de haut niveau qui comporte, notamment, les références suivantes : le dictionnaire d'écrivains brésiliens contemporains (1994), le dictionnaire biographique des écrivains de tous les temps (1995), des études de théorie littéraire, des essais, des publications académiques et des Actes de Congrès (exemple : Littérature et différence : annales du IV<sup>e</sup> Congrès Abralic<sup>5</sup>, édité par Unicamp en 1995). Nous notons le signalement des publications du Criar<sup>6</sup>. Le catalogue de la Bibliothèque du Congrès est un outil incontournable par la richesse de ses références et des notes contenues dans ses notices.

### **3.2 - La Bibliothèque nationale du Brésil**

La connexion à la Bibliothèque nationale est assurée par le réseau Rio. La page d'accueil comporte une liste de choix importante<sup>7</sup>, une information sur la Fondation Bibliothèque nationale, la visite de la B.N., le guide, les collections, les catalogues, les publications, les services et les projets. Une liste d'aiguillage<sup>8</sup> donne accès aux sites des

<sup>1</sup> lweb.loc.gov/

<sup>2</sup> Mot d'accès : Locis.

<sup>3</sup> Cf. p. 8 : postface de Nélida Piñon.

<sup>4</sup> Recherche effectuée en juillet 1997.

<sup>5</sup> Association Brésilienne de Littérature Comparée.

<sup>6</sup> Université de Poitiers.

<sup>7</sup> www.bn.br/

<sup>8</sup> www.bn.br/homepage/bnnet/gui a/bib2.

bibliothèques publiques et universitaires<sup>1</sup> du Brésil, des bibliothèques spécialisées, des bibliothèques virtuelles, des centres de documentation et d'information au Brésil et à l'étranger, des associations dont l'IFLA, des bases de données brésiliennes et étrangères, des catalogues bibliographiques et des outils de recherche au Brésil et dans le monde.

Les services offerts à distance<sup>2</sup> comprennent le recensement bibliographique, les biographies, la reproduction, la localisation dans d'autres institutions, l'information-réponse rapide, l'accès aux bases de données de la B.N. et d'autres centres de documentation.

Le dépôt légal, régi par le décret du 20 décembre 1907, s'applique à toute œuvre sur tout support, destiné à la vente ou à la distribution gratuite. Son objectif est la collecte, la conservation et la diffusion de la production intellectuelle du Brésil. La Bibliographie brésilienne recense les œuvres reçues par dépôt légal. C'est le registre le plus complet de la production éditoriale brésilienne, édité depuis 1886 avec une périodicité trimestrielle (imprimés, vidéo, cassettes, disquettes, cédéroms...). Ce produit s'ajoute aux Annales de la B.N.

La B.N. édite le cédérom BNLIBRIS, depuis 1996, avec une mise à jour semestrielle. Il comprend 170000 références de 1985 à 1995. Elle édite, par ailleurs, le cédérom ISBN, catalogue des publications brésiliennes enregistrées par l'Agence brésilienne de l'ISBN, représentée par la B.N. du Brésil. Une disquette Windows recense plus de 2000 références d'auteurs brésiliens traduits dans plus de 40 pays et le catalogue des éditeurs.

Le Magazine du Livre brésilien, édité depuis 1981 chaque semestre, diffuse les dernières parutions. La B.N. publie, en outre, le Journal des bibliothèques qui favorise l'échange d'informations et le dialogue entre 3000 bibliothèques intégrées au Système National des Bibliothèques publiques (SNBP), coordonné par la B.N.

L'accès en ligne des collections<sup>3</sup> permet le choix entre les principales collections, les œuvres générales, les périodiques, les œuvres rares, le service Référence, l'iconographie, les manuscrits, la musique.

Les principales collections comprennent les collections de Angelis, la collection Barbosa Machado, Benedito Otôni, Conde da Barca, João Antônio Marques, Salvador de Mendonça, Tereza Cristina Maria, Visconde de Taunay, Euclides de Cunha. Le fonds des Œuvres Générales contient plus d'un million de documents du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours. Leur consultation s'effectue par différents catalogues, dont BNLibris (courant), la banque des thèses et le dictionnaire.

Bibliodata/Calco est la base de données bibliographiques de livres, thèses et articles de périodiques, enrichie par les bibliothèques brésiliennes publiques et surtout universitaires. Un index indique les dates de mises à jour des pages Web<sup>4</sup>. Une liste d'aiguillage renvoie vers les éditeurs et libraires en ligne.

De nombreux sites sont en construction sur le Web<sup>5</sup>. Le dynamisme de la Bibliothèque nationale pour les services en ligne et la multiplicité des liens autour de la production intellectuelle est à souligner.

Les catalogues et les services de la B.N. constituent des ressources très riches pour un acquéreur grâce, en particulier, au dépôt légal. La consultation des cédéroms de la B.N.

---

<sup>1</sup> Telnet mot d'accès : PUC/RJ login Guest, USP/CCE login dédalus (São Paulo), UFRJ login Sabib (Rio de Janeiro).

<sup>2</sup> [www.bn.br/homepage/servicos/infdoc.htm](http://www.bn.br/homepage/servicos/infdoc.htm)

<sup>3</sup> [www.bn.br/homepage/acervo/acervo.htm](http://www.bn.br/homepage/acervo/acervo.htm)

<sup>4</sup> [www.bn.br/homepage/acervo/](http://www.bn.br/homepage/acervo/)

<sup>5</sup> Notre consultation en ligne de la B.N. date de juillet 1997.

nous semble essentielle, de même que Bibliodata/Calco.

### **3.3 - La bibliothèque centrale de l'Université de Brasilia**

La page d'accueil<sup>1</sup> comprend l'historique, les services offerts, l'agenda des expositions, les bases de données, les collections, le catalogue d'universités brésiliennes, ...

Les collections<sup>2</sup> se composent de 579069 volumes (livres, thèses), 7902 titres de périodiques, disques, cartes, partitions, bases de données nationales et étrangères sur cédéroms. Les collections générales sont complétées par la collection Référence (dictionnaires généraux et spécialisés, encyclopédies, guides, répertoires biographiques, bibliographies, index, périodiques de référence, bases de données en cédéroms, ...), les collections spéciales, les thèses de l'UnB, les collections d'œuvres rares dont les manuscrits d'auteurs nationaux (Machado de Assis, Rui Barbosa, Faria Brito, Silvio Romero, Graça Aranha, Afrânio Peixote, José Lins do Rego, Campos Salles ...), les premières éditions d'auteurs brésiliens, portugais et de voyageurs étrangers, la collection complète des périodiques brésiliens des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

### **3.4 - La bibliothèque centrale de l'Université fédérale de Rio de Janeiro**

La page d'accueil de la bibliothèque de l'UFRJ<sup>3</sup> comprend l'historique, la structure, les publications, les bases de données, le guide des bibliothèques, ...

La bibliothèque édite avec la Fédération brésilienne des Associations de bibliothèques<sup>4</sup>, le cédérom du catalogue des œuvres rares (6000 références) et BIBES, recensement imprimé et sur disquette, de 770 bibliothèques des institutions brésiliennes de l'Enseignement supérieur avec la typologie des fonds, les sujets, services et produits d'informations.

### **3.5 - La bibliothèque de l'Université de São Paulo**

La page d'accueil de Sibiusp<sup>5</sup>, système intégré de bibliothèques, comprend l'historique, les services, les produits, les publications et Dédalus, la base de données bibliographiques de l'USP.

Le réseau Antares donne accès à Dédalus<sup>6</sup>, qui contient la production bibliographique gérée par l'université, ainsi qu'aux bases de données bibliographiques des bibliothèques intégrées (modules livres, périodiques, production USP, thèses).

Un lien est créé avec "A Folha de São Paulo"<sup>7</sup> : menu, recherche des éditions antérieures, Universo Online, index des textes, archives, ...

---

<sup>1</sup> [www.unb.br/bce/](http://www.unb.br/bce/)

<sup>2</sup> [www.unb.br/bce/acervo.htm](http://www.unb.br/bce/acervo.htm)

<sup>3</sup> [www.ufrj.br/sibi/](http://www.ufrj.br/sibi/)

<sup>4</sup> Cbbu-Febab.

<sup>5</sup> [www.usp.br./sibi/sibi.html](http://www.usp.br./sibi/sibi.html)

<sup>6</sup> Telnet : [server.usp.br/](telnet://server.usp.br/)

<sup>7</sup> [www.folha.com.br/fsp/](http://www.folha.com.br/fsp/)

### 3.6 - Bibliothèques UNICAMP

La page d'accueil du système des bibliothèques UNICAMP de l'Université de l'Etat de Campinas, comprend l'historique, les bibliothèques, les collections et les banques de données bibliographiques (Telnet : mot d'accès Acervus), les services, SBU On-Line, les liens avec les autres bibliothèques, les cédéroms des bases de données.

Les cédéroms d'Unicamp sont : UNIBIBLI (3<sup>ème</sup> édition : 1996), catalogue collectif de livres, thèses et publications en séries, des bibliothèques de l'USP<sup>2</sup>, Unicamp et Unesp. Il comprend 80% des documents de l'USP, 50% de l'Unicamp et 20% de l'Unesp, 100% des thèses et des périodiques de l'USP, Unicamp et Unesp (+ les cédéroms Unesco Databases et Unesco Index Translationum et MLA).

Nos différentes consultations, menées en juillet 1997, des catalogues en ligne des bibliothèques brésiliennes, tout particulièrement, de la B.N. et des bibliothèques universitaires brésiliennes et de la Bibliothèque du Congrès, montrent l'intérêt des recherches bibliographiques dans ces collections.

En revanche, les catalogues de la Bibliothèque nationale du Portugal<sup>3</sup>, de la Lais Library<sup>4</sup> (seule bibliothèque de la région nordique avec une collection exclusive de littérature sur l'Amérique latine, membre du réseau européen Rédial), de la Bibliothèque nationale d'Espagne, ne sont pas d'un grand intérêt pour la littérature brésilienne.

Les recherches bibliographiques dans les catalogues de bibliothèques permettent de faire le point sur un auteur, un genre, un mouvement, et de relever d'éventuelles lacunes françaises sur un sujet. L'un des principaux attraits de ces catalogues et banques de données est de repérer des titres dont le signalement nous est inconnu. La spécificité des catalogues des bibliothèques universitaires brésiliennes est l'identification assez rapide de titres de publications des centres de recherche prestigieux et dynamiques. La richesse du catalogue de la B.N. du Brésil et de la Bibliothèque du Congrès –tendant à l'exhaustivité dans le domaine de la production brésilienne– permet d'enrichir les sélections par champs. L'accès par Telnet de la majorité des bibliothèques est loin d'être convivial, contrairement à la BN du Portugal qui offre deux accès, par Telnet et Web.

*Les catalogues des bibliothèques constituent une source de sélection précieuse, complémentaire des listes de libraires de la BnF. Leur consultation doit être complétée ensuite par des outils d'acquisition.*

Le point de départ de nos recherches était l'absence d'information sur le contenu des documents signalés dans certaines listes de fournisseurs reçues à la BnF. Les sources de sélection consultées, comme les dictionnaires de littérature brésilienne, bibliographies, périodiques et catalogues de bibliothèques ont chacune leur spécificité et leurs

---

<sup>1</sup> [www.unicamp.br/bc](http://www.unicamp.br/bc)

<sup>2</sup> Université de São Paulo.

<sup>3</sup> [www.biblioteca-nacional.pt/bn](http://www.biblioteca-nacional.pt/bn) et sa base de données bibliographiques [www.ibl.pt/bn/portbase/prtbase.html](http://www.ibl.pt/bn/portbase/prtbase.html).

<sup>4</sup> [www.lai.su.se/lis.htm](http://www.lai.su.se/lis.htm) (Stockholm University library).

atouts.

Ainsi, la combinaison du dictionnaire de littérature de Stern et son complément "Brazilian Literature" de Foster (support imprimé), avec le cédérom NISC Latin American Studies, sont des instruments de travail fondamentaux. Par ailleurs, le dépouillement des revues scientifiques imprimées est une source de sélection de niveau recherche, incontournable. Les périodiques imprimés et en ligne, comme les suppléments littéraires du "Jornal do Brasil" et de "A Folha de São Paulo" sont des sources complémentaires de sélection grâce à l'information de contenu ou l'analyse de certains titres de la production éditoriale brésilienne.

Enfin, la consultation des catalogues en ligne des bibliothèques universitaires brésiliennes, de la B.N. du Brésil et de la Bibliothèque du Congrès, permettent, par l'ampleur de leurs collections et de leurs notices, l'évaluation des lacunes à combler par champs, voire le suivi de la production courante (Unicamp, Edusp, ...).

Ainsi, l'articulation de ces sources permet non seulement d'identifier des documents, mais aussi d'assurer la veille documentaire dans le sens où l'analyse des objets de la recherche constitue une orientation des sélections, à un moment donné et l'anticipation sur les futures publications, en amont des acquisitions.

## II - OUTILS D'ACQUISITION

Selon Bertrand Calenge, les trois étapes des acquisitions sont la sélection (vérification de l'identification du document, analyse de l'intérêt, validation...), la décision d'acquisition (vérification de la disponibilité si le prix n'est pas mentionné, analyse de l'intérêt pour les différents secteurs d'usage, accord ou rejet sur le titre), l'achat (commande, traitement)<sup>1</sup>.

Si les éditeurs et les libraires sont l'une des sources intellectuelles de sélection de la production courante, leurs catalogues constituent en outre des outils d'acquisition.

Mais la particularité des acquisitions en littérature brésilienne, éditée en langue originale, est l'absence de communication des catalogues d'éditeurs aux bibliothèques, la rareté des listes de libraires fournies, à laquelle s'ajoute, très généralement, l'absence d'information sur le contenu. L'accès aux sites Web des éditeurs et des libraires brésiliens peut être un moyen de combler ces carences. Or, la seconde particularité du Brésil est son dynamisme notoire sur le réseau Internet.

L'article "Réseaux : une progression exponentielle" du mensuel "Infos-Brésil"<sup>2</sup> montre l'évolution des "domaines" (nombre d'institutions enregistrées). Si en 1994, seuls huit domaines supplémentaires étaient créés, en 1997, 14 423 domaines ont vu le jour. Actuellement, plus de 25000 domaines sont enregistrés avec le suffixe ".br" et 99,89% sont des institutions brésiliennes, dont neuf sur dix à vocation commerciale, les universités représentant 1,30%.

D'après les sondages effectués lors du stage au Cadist, en juillet 1997, puis à la BnF, début décembre 1997, nous avons pu constater que le nombre de serveurs et de sites devient fort important. De nombreux sites sont en construction et les sites existants évoluent dans une offre de services très large. C'est le cas des éditeurs et des libraires en ligne<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 245.

<sup>2</sup> Infos-Brésil, n° 131, 15/12/97-15/01/98.

<sup>3</sup> Les moteurs de recherche sur le Brésil, en portugais, dans tous les domaines, notamment la presse, les publications, les éditeurs sont, par exemple : Brazil : [www.to-online.com/~latin/brazil.html](http://www.to-online.com/~latin/brazil.html), Brazilis Index :

## 1 - LES EDITEURS BRÉSILIENS SUR LE WEB

Les catalogues en ligne des maisons d'édition brésiliennes constituent l'unique outil de sélection et d'acquisition du monde éditorial, par l'option achat, indice de disponibilité de la production éditoriale.

L'accès des éditeurs sur le Web s'effectue soit par les moteurs de recherche, soit par les liens offerts par la B.N. du Brésil, soit par Editoras Online<sup>1</sup>, par les libraires en ligne ou bien encore par l'accès direct à l'éditeur.

Si les libraires en ligne offrent une sélection de titres d'excellents éditeurs, les liens avec les maisons d'édition elles-mêmes permettent d'accéder aux fonds éditoriaux sans discrimination, ce qui élargit notablement les possibilités de recherches.

### 1.1 - Editoras Online

Il s'agit du serveur centralisé des éditeurs brésiliens<sup>2</sup>.

Ces services offerts par Editoras sont les informations sur les nouveautés, sur les éditeurs, la recherche par mot clé et les listes d'aiguillage.

Des liens sont offerts avec les libraires en ligne à l'étranger et au Brésil (Livraria Cultura et Booknet au Brésil, Luso-Brazilian Books aux USA), avec les périodiques en ligne, les bibliothèques étrangères et brésiliennes<sup>3</sup>, les sites sur les livres rares, les universités virtuelles et des sites spécialisés en littérature.

En outre, il offre un service d'accès à de nombreuses maisons d'édition en ligne<sup>4</sup>. Le nom des éditeurs est affiché par ordre alphabétique avec leur logo. Pour chaque éditeur choisi, le site comprend la page d'accueil et la liste de choix (nouveautés, liens, option achat). L'achat s'effectue auprès des libraires Booknet ou Livraria Cultura.

Les éditeurs présents sur le serveur Editoras sont, en particulier, Bertrand Brasil, Editora Campus, Casa Jorge Editorial, Geracão Editorial, Editorial Globo, Jorge Zahar Editor, Martins Fontes, Record, Relume Dumora.

### 1.2 - Les catalogues des éditeurs en ligne

#### ■ COMPANHIA DAS LETRAS

C'est le site de l'une des meilleures maisons d'éditions brésiliennes<sup>5</sup>.

La page d'accueil indique la politique éditoriale. Fondée à São Paulo, en 1986, son principal engagement est le respect du lecteur: sélection rigoureuse des titres, effort pour la diffusion des nouveautés, qualité du projet graphique, de la finition des volumes. Aussi, ce n'est pas un

---

[www.brazilis.com.br/is](http://www.brazilis.com.br/is).

<sup>1</sup> [www.editoras.com/servico/editoras/htm](http://www.editoras.com/servico/editoras/htm).

<sup>2</sup> Idem.

<sup>3</sup> Bibliothèque du Congrès, The British Library, Latin American Library-Tulane University, la Bibliothèque virtuelle de Langue et Littérature (banque de données en portugais de RNP), le site du CNPq pour les chercheurs et les Archives Nationales.

<sup>4</sup> [www.editoras.com/servico/editoras/htm](http://www.editoras.com/servico/editoras/htm).

<sup>5</sup> [www.booknet.com.br/?editoras/cialetra.htm](http://www.booknet.com.br/?editoras/cialetra.htm).

hasard si les références de cet éditeur sont des traducteurs comme José Paulo Paes et Paulo Henriques Britto, des artistes graphiques, des photographes, ni si le catalogue comprend, entre autres auteurs consacrés, Rubem Fonseca et Ana Miranda, Amyr Klink et Fernando Morais, Chico Buarque et Jô Soares, Ruy Castro, Moacyr Scliar et Darcy Ribeiro.

Le catalogue se compose de plusieurs centaines de titres, classés par ordre alphabétique. Le signalement est: titre + auteur + éditeur + discipline/genre + prix + achat.

Exemple : Caminhos e fronteiras ; Sergio Buarque de Holanda ; Cia das Letras ; Essais ; R \$ 22,50.

Pour chaque titre sélectionné, une notice analytique s'affiche (titre + auteur + sujet + éditeur + ISBN + prix + résumé/commentaire).

La rubrique des nouvelles parutions distingue les nouveautés des titres du catalogue.

*L'accès au catalogue en ligne de cette maison d'édition réputée et exigeante constitue un outil important pour les acquisitions courantes. La rubrique des nouveautés permet d'être informé des publications en cours. Il s'agit d'une excellente source de sélection. La notice analytique permet le rejet ou la décision d'acquisition. Seule carence, la date d'édition n'est pas indiquée, ce qui est une omission commune à tous les catalogues d'éditeurs et libraires en ligne.*

#### ■ JOSE OLYMPIO

José Olympio Editora<sup>2</sup>, créée en 1931, est l'une des plus anciennes et traditionnelles maisons d'édition de sa branche. Son fondateur, José Olympio, est considéré aujourd'hui non seulement comme un pionnier mais aussi comme le patron des Lettres brésiliennes. A 65 ans, il s'enorgueillit d'avoir lancé les noms les plus importants de la littérature nationale et d'avoir révélé des talents que les lecteurs et les années ont transformé en classiques pour tout le pays. Sa marque déposée est une stratégie de nouveautés qui vise, avant tout, le public et la qualité. Il publie cinq livres par mois, privilégiant le roman, la biographie, l'essai, la poésie.

*José Olympio est un excellent éditeur dont le catalogue est le fruit de sélections de qualité. La notice analytique est un atout pour la découverte de l'auteur ou de l'ouvrage.*

#### ■ BRASILIENSE

L'historien Caio Prado Júnior et l'écrivain Monteiro Lobato créèrent une revue clandestine, HOJE, au fond d'une librairie de São Paulo, pour la diffusion du matériel du Parti Communiste brésilien contre la dictature de l'Estado Novo. Elle devint ensuite la maison d'édition Brasiliense<sup>3</sup>. Malgré le coup d'Etat militaire de 1964, elle réussit à maintenir indemne sa ligne éditoriale nationaliste, publiant des livres d'auteurs hostiles au gouvernement militaire. Sous la direction de Caio Graco Prado, fils de Prado Junior, sa ligne éditoriale se caractérisa par le développement de la littérature de jeunesse et par la création de la collection "Premiers pas", dont la finalité est de populariser les thèmes académiques en langage accessible.

#### ■ NOVA FRONTEIRA

Cet éditeur se distingue par la richesse des notices analytiques en ligne<sup>4</sup>, .

Une demi-page est consacrée au commentaire et à l'analyse des ouvrages. C'est le cas, en particulier, pour l'œuvre poétique de Melo Neto ou pour "Magma" de João Guimarães

---

<sup>1</sup> Tous les sites d'éditeurs présentent la même structure : page d'accueil, catalogue, nouveautés. Nous n'exposerons, ci-dessous, que les spécificités des maisons d'édition.

<sup>2</sup> [www.booknet.com.br/?editoras/zeolympo.htm](http://www.booknet.com.br/?editoras/zeolympo.htm).

<sup>3</sup> [www.booknet.com.br/?editoras/brasiliense.htm](http://www.booknet.com.br/?editoras/brasiliense.htm).

<sup>4</sup> [www.editoras.com/novafrenteira/lanca018.htm](http://www.editoras.com/novafrenteira/lanca018.htm).

Rosa, dernière œuvre inédite de l'écrivain.

## ■ CIVILIZAÇÃO BRASILEIRA

Fondée en 1932 par le poète Ribeiro Couto et l'écrivain Gustavo Barroso, son premier grand succès éditorial fut le "Petit dictionnaire brésilien de la langue portugaise".

Au fil des années, Civilização Brasileira a publié des auteurs consacrés à l'étranger et des écrivains brésiliens comme Octavio Ianni, Thiago de Mello, Boal, Dom Helder et Chico Buarque. Elle veut continuer à être une maison ouverte aux talents et aux idées avec un catalogue de plus de 700 titres d'œuvres de la littérature brésilienne et universelle, du théâtre, poétiques... En 1996, une fusion a eu lieu entre Civilização Brasileira et Bertrand Brasil, sous l'entité BCD União de Editoras SA, tout en respectant leur autonomie et leur ligne éditoriale.

La rubrique "Nouveautés" met en relief l'ouvrage publié. Ainsi, le roman d'Herberto Sales "Os Pareceres do Tempo" est présenté sur une page entière, avec une photo de la page de couverture. Elle comporte une note sur l'œuvre de l'auteur et l'ouvrage édité, une note sur l'auteur (qui dirigea l'Institut National du Livre et Conseiller Culturel à l'Ambassade du Brésil à Paris), une note du grand critique Wilson Martins et une bibliographie.

*La qualité et l'amplitude des notices de cet éditeur méritent d'être soulignées.*

## ■ GLOBO

Globo<sup>1</sup> publie les œuvres complètes de Machado de Assis dans une collection historique avec 31 livres reliés. La collection réunit tous les romans, contes, chroniques et poèmes, tous les textes critiques, la dramaturgie et la correspondance de celui qui présida l'Académie Brésilienne des Lettres. Il s'agit d'une source importante pour les études et une garantie de lecture intelligente et plaisante.

## ■ NOVA AGUILAR

Depuis 30 ans, Nova Aguilar<sup>2</sup> présente au public de langue portugaise, les œuvres classiques de la littérature universelle dans des éditions luxueuses, gravées à l'or, imprimées sur papier-bible, avec un ruban de soie. Les textes sont préparés par des spécialistes, critiques et professeurs. Les volumes sont enrichis d'essais, de biographies, de bibliographies de et sur l'auteur, offrant au lecteur un panorama complet sur l'œuvre, l'auteur, son époque, sa dimension dans l'environnement culturel. Chaque volume représente en réalité une collection complète. Sous les titres d'œuvres complètes, œuvres réunies ou anthologies, Nova Aguilar publie les œuvres fondamentales de tous les genres et styles littéraires, dans des éditions qui satisfont les bibliophiles les plus exigeants, soit par la qualité graphique de livres, soit par le choix des auteurs, la fidélité aux textes ou le répertoire critique complémentaire.

Les notices sur une page, avec la photo de la page de couverture, font l'objet d'une présentation de l'ouvrage accompagnée d'extraits. Dans certains cas, comme "Histoire de la littérature brésilienne", le commentaire sur l'ouvrage et sur l'auteur (Luciana Stegagno-Picchio présentée comme l'une des meilleures spécialistes internationales) est suivi du sommaire intégral de cette première édition au Brésil.

## ■ UNICAMP

Fondée en 1982, Unicamp<sup>3</sup>, a une ligne éditoriale basée sur la diffusion d'œuvres didactiques scientifiques, techniques, littéraires et artistiques, liées au champ de l'Université. La politique éditoriale est déterminée par un Conseil composé de neuf professeurs de l'université

<sup>1</sup> [www.editoras.com/globo/010008.htm](http://www.editoras.com/globo/010008.htm).

<sup>2</sup> [www.editoras.com/novaguilar/024013.htm](http://www.editoras.com/novaguilar/024013.htm).

<sup>3</sup> [www.editoras.com/unicamp/OO3026.htm](http://www.editoras.com/unicamp/OO3026.htm).

de Campinas. Les lignes de force qui caractérisent la politique éditoriale et les collections sont les “Répertoires” (publication de grands auteurs classiques ou actuels, de titres significatifs de l’histoire de la connaissance), “Voyages de la voix” (collection d’essais critiques sur l’art et la littérature), “Matière de poésie” (collection destinée à la diffusion de la poésie sur quatre fronts dont la poésie émergente, et la métapoésie), “Livre-Texte” (pour une meilleure qualification de l’enseignement), “Thèses”, “Recherches”, “Langues indigènes” (collection destinée à la circulation entre les spécialistes, des œuvres sur la linguistique des langues indigènes et les rendre accessibles aux institutions de recherche et au public ; ainsi : “Le développement historique de la langue Wayampi”, “La langue pirahã et la théorie de la syntaxe”, “Description de la grammaire de la langue pirahã et application de la théorie de Chomsky”).

*La qualité des publications d’Unicamp et leur haut niveau scientifique constituent une source de sélection de niveau recherche fondamentale. Les notices analytiques ou critiques permettent la décision d’acquisition. C’est le cas de tous les éditeurs universitaires.*

#### ■ EDITORIA UFMG

Les éditions de l’université de Minas Gerais<sup>1</sup> se consacrent à la publication de recherches et d’œuvres scientifiques, didactiques, artistiques ou littéraires. Editora UFMG de Belo Horizonte a un rythme de quinze publications annuelles et participe à un programme de diffusion entre les éditeurs universitaires du Brésil (PIDL). Ainsi, la Librairie UFMG vend les ouvrages des autres universités, et réciproquement, en collaboration pour le développement des universités.

*La notice analytique d’une page avec la photo de la couverture, présente, en particulier, le thème de l’ouvrage.*

#### ■ EDUSP

Les éditions de l’université de São Paulo<sup>2</sup> possèdent l’un des meilleurs catalogues de publications universitaires. Ces dernières années, Edusp est devenue une référence importante par la qualité thématique de ses titres et par sa ligne graphique. Ses collections se distinguent non seulement dans le milieu universitaire mais aussi au sein de l’université (“Artistes brésiliens” qui offre un panorama de l’œuvre d’un artiste alliant image et texte, “Classiques”, “Texte et Art” avec des œuvres analytiques sur des écrivains, des plasticiens, des mouvements culturels et l’art de la photo). Avec plus de 2000 titres publiés, Edusp maintient son projet de servir le milieu académique ainsi que le public le plus large avec des titres importants qui trouveraient difficilement un espace chez d’autres éditeurs.

#### ■ UFPR

Ce site intitulé “Séries éditoriales : Recherche”<sup>3</sup>, présente les publications universitaires des éditions universitaires de l’UFPR.

Chaque titre présente, avec la photo de la page de couverture un texte de présentation et une analyse de l’ouvrage. C’est le cas, par exemple, de l’ouvrage “Poésie : critique et autocritique”, communications du Groupe de Travail “Théorie du Texte poétique”, aux III<sup>èmes</sup> Rencontres Nationales de l’Anpoll.

UFPR est le seul éditeur à indiquer la date d’édition.

---

<sup>1</sup> [www.editors.com/ufmg/lanca\\_033.htm](http://www.editors.com/ufmg/lanca_033.htm).

<sup>2</sup> [www.booknet.com.br/?editoras/edusp.htm](http://www.booknet.com.br/?editoras/edusp.htm).

<sup>3</sup> [www.editora.ufpr.br/pesquisa.htm](http://www.editora.ufpr.br/pesquisa.htm).

### 1.3 - Grille d'évaluation des éditeurs en ligne

Une esquisse de grille d'évaluation des catalogues d'éditeurs en ligne a été élaborée de façon sommaire, avec les critères suivants :

<u>Critères</u>	<u>Niveau</u>
1 - page d'accueil soignée, de qualité	0 ou 1
2 - liste de choix et services	0 ou 1
3 - qualité de la sélection de titres brésiliens	0 ou 5
4 - notice signalétique	0 ou 1
5 - information de contenu / Notice analytique	0 ou 5
6 - contenu très détaillé / photo de couverture	0 ou 1
7 - mention de la date d'édition	0 ou 1
8 - rubrique Nouveautés	0 ou 1
9 - liens avec d'autres serveurs et sites (autres que Editoras ou les libraires)	0 ou 1

#### Sélection d'éditeurs

	<u>Cia das Letras</u>	<u>J. Olympio</u>	<u>Nova Aguilar</u>	<u>EDUSP</u>	<u>UFPR Pesquisa</u>
1 -	1	1	1	1	0
2 -	1	1	1	1	0
3 -	5	5	5	5	5
4 -	-	-	-	-	-
5 -	5	5	5	5	5
6 -	0	0	1	0	1
7 -	0	0	0	0	1
8 -	1	1	1	0	0
9 -	0	0	0	0	0

*Tous les éditeurs offrent une page d'accueil de qualité, présentant l'historique de la maison d'édition, la politique éditoriale et sa spécificité.*

*Cette information permet de distinguer les points forts des fonds et de la production intellectuelle. Ces sites, en constante amélioration, au croisement de la production éditoriale et du fournisseur commercial, offrent dorénavant une rubrique Nouveautés, distincte du catalogue général. Cette rubrique permet de distinguer les parutions récentes, peu identifiables jusque-là dans le catalogue, de par l'absence de mention de la date d'édition, à l'exception de UFPR.*

*Les éditeurs comme Nova Aguilar ou UFPR présentent de plus en plus un contenu très détaillé des ouvrages avec des notices analytiques ou critiques et la reproduction de la photo de la page de couverture.*

*La qualité des titres des maisons d'édition, comme Companhia das Letras, par exemple, ou des publications universitaires comme UFPR, Edusp, Unicamp, ... et la qualité des notices permettent de considérer les catalogues en ligne comme d'excellentes sources de sélection.*

*Outre les fonds importants des éditeurs, antérieurs à l'année courante, et destinés aux acquisitions rétrospectives, ces qualités conjuguées avec l'option achat par le lien avec les libraires en ligne, font de ces catalogues des outils d'acquisitions courantes.*

## 2 - LES LIBRAIRES

Les sélections effectuées par les libraires constituent une source intellectuelle. Les listes de références, retenues par leurs soins parmi la production éditoriale, sont un facteur de décision d'acquisition. La disponibilité - a priori - des titres choisis, conjuguée à l'intérêt des documents, font de ces listes des outils d'acquisition de la production courante.

Aux listes imprimées, s'ajoutent dorénavant les listes des libraires en ligne.

### **2.1 - Les listes de libraires imprimées**

Le Cadist de Bordeaux et le Service Littératures étrangères de la BnF reçoivent des listes imprimées de différents fournisseurs, en fonction des marchés publics ou de la volonté de diffusion des libraires, en direction des bibliothèques.

#### ■ DINAPRESS, CELESA, IBERBOOK LIBROS LATINOAMERICANOS, SOUSA, LIVRARIA PORTUGAL

Dinapress News est un fournisseur qui donne une information de quelques lignes sur le contenu du document mais la liste du premier semestre 1997 ne contient que 7 titres en section Littérature brésilienne. Un service d'information bibliographique et de commandes est en construction sur Internet. Le catalogue d'Iberbook "Libros latino americanos" n'offre aucun ouvrage en langue portugaise. La Livraria Sousa & Almeida de Porto qui publie un bulletin bibliographique n'est pas utilisable pour la production courante ; sa liste de nouveautés d'octobre 1997 concerne le domaine portugais et ne présente que fort peu d'ouvrages brésiliens. La Livraria Portugal de Lisbonne n'a pas de documents brésiliens.

#### ■ IBERBOOK INTERNATIONAL

«Nous sommes aptes à fournir tout livre édité dans les pays de langue portugaise» est la devise d'Iberbook International.

Toutefois, les listes de deux pages ne comportent que très peu de titres brésiliens, des classiques essentiellement, les autres références concernant des auteurs portugais. La BUFR Pays Ibériques et Ibéro-américains de Bordeaux III reçoit des notices analytiques sur fiches. Ce service est d'une qualité supérieure à celle des simples listes et peut motiver des acquisitions.

La fourniture de l'intégralité de la production éditoriale brésilienne permet de distinguer ce fournisseur.

#### ■ GRANT & CUTLER LDT SPANISH AND PORTUGUESE

La liste de sélections dans la rubrique Portugais contient des cours de langue et de grammaire, des ouvrages de référence, des correspondances, des ouvrages de littérature portugaise et brésilienne.

Par exemple : "Dicionário contrastivo luso-brasileiro", dictionnaire comparé de vocabulaire brésilien et portugais.

Il s'agit d'une liste de sélections de qualité, limitée par l'absence d'information sur le genre et le niveau (mais il s'agit d'auteurs connus).

#### ■ LIBRAIRIE PORTUGAISE

Cette librairie spécialisée à Paris, complément des Editions Chandeigne, offre un catalogue de documents en langue originale et en français. Il s'agit d'une liste de qualité établie par Michel Chandeigne, traducteur, érudit du monde lusophone, responsable de plusieurs numéros de la revue *Autrement*.

*L'atout de cette librairie est le lien entre la démarche de sélection et celle d'acquisition. La visite à la librairie est un élément important dans le processus de sélection car elle permet la consultation des documents, de l'index, de la bibliographie. En outre, un entretien avec ce libraire, fin connaisseur, peut déclencher la décision d'acquisition. Michel Chandeigne, grand voyageur, a un réseau de correspondants dans tous les pays d'expression portugaise, ce qui accentue sa capacité à fournir tous les titres identifiés et à gérer l'ensemble du domaine éditorial concerné par le secteur d'acquisition.*

■ ATLANDIS LIVROS LTDA

Ce fournisseur de São Paulo transmet une liste bimensuelle de nouveautés, avec classement thématique et disciplinaire des titres, classés dans l'ordre alphabétique.

*Il s'agit d'une liste sélective de qualité des éditeurs, des titres et des auteurs, qui inclut les éditions académiques et les périodiques, avec de nombreuses nouveautés ("Cartas aos mineiros" de Mário de Andrade, édité par Editora UFMG en 1997, avec un index général et une bibliographie, dans la Collection "Inédits"). Toutefois, cette liste ne comporte pas d'indication de contenu.*

■ SUSAN BACH LTD

Ce fournisseur de Rio de Janeiro transmet une sélection trimestrielle de nouveautés, "Livres du Brésil", avec classement par sujet (ouvrages de référence, biographies, littérature, linguistique, théâtre) et classement alphabétique des auteurs. Comme Atlandis, il n'y a pas d'information de contenu. La seule indication, dans le cas d'un nouvel auteur ou d'une nouveauté, est la mention du mot clé.

*Ce sont des sélections de très grande qualité qui incluent les documents de niveau Recherche (colloques, congrès) comme "Autran Dourado", étude critique des éditions du Centre d'Etudes littéraires de l'université fédérale du Minas Gerais.*

*Nous notons la complémentarité des listes d'Atlandis et de Susan Bach LTD, dans la qualité des sélections et le degré de complexité.*

■ VERVUERT

Ce fournisseur allemand établit un catalogue spécialisé des nouveautés d'Amérique latine "Ibero americana", de différentes disciplines avec classement alphabétique par auteur et un index : linguistique, critique littéraire, littérature, colloques et congrès... Ce catalogue sélectif est d'un grand intérêt. Les listes n'ont pas d'indication de contenu. Mais Editorial VERVUERT publie également des notices analytiques sur fiches, très précieuses (information sur le contenu et sur l'auteur, langue, domaine, genre, siècle, indexation).

## 2.2 - Grille d'évaluation des libraires

La grille d'évaluation des fournisseurs pour la littérature brésilienne est la suivante:

<u>Critères</u>	<u>Evaluation</u>	<u>Listes de fournisseurs non opératoires</u>		<u>Liste de fournisseurs opératoires</u>	
Qualité de la sélection	1	Dinapress	0,5	Iberbook International	6
Production courante	1	Celesa	0	Grant & Cutler	3
Classement par discipline, champs	1	Iberbook Libros		Librairie portugaise	3 <sup>1</sup>
Notices analytiques/ indexation analytique	2	Latino	0	Atlandis	3
mot clé	1	Livraria Sousa	0,5	Susan Bach	4
Indication public	1	Livraria Portugal	0	Vervuert	3
				Vervuert Editorial	6
Total	<u>7</u>				

*La qualité des sélections s'articule entre les fournisseurs à privilégier, spécialistes, en particulier, de la diffusion de la littérature brésilienne. Leur complémentarité est très riche. L'accès à ces différents catalogues est décisive, en particulier pour la qualité des titres et la diffusion de publications académiques. Néanmoins, la notice analytique et l'indexation analytique constituent un facteur décisif dans le processus de sélection et d'acquisition dans le cas de découverte d'un document ou d'un nouvel auteur. A l'exception des fiches d'Editorial Vervuert et d'Iberbook, les notices des éditeurs en ligne sont indispensables pour déterminer le rejet ou le choix d'un document.*

## 2.3 - Catalogues de libraires sur le Web

En l'absence de catalogues imprimés des éditeurs et de notices analytiques dans les listes imprimées de la majorité des fournisseurs, la consultation des catalogues en ligne des libraires au Brésil peut être un outil essentiel pour les acquisitions courantes.

L'accès aux fonds des libraires, leur disponibilité dans le circuit commercial alliés à une information de contenu sont des facteurs déterminants.

### ■ LIVRARIA CULTURA

Cette librairie virtuelle<sup>2</sup> propose une liste de services dans sa page d'accueil.

Les "Livres et nouveautés" est un service d'information constamment actualisé sur les parutions ainsi que sur la vie éditoriale. La "vitrine" est un panorama des publications dont la lecture est conseillée, classées par disciplines. Le catalogue contient 81000 livres nationaux et étrangers, avec un classement alphabétique des auteurs et des titres.

La notice signalétique s'affiche après sélection dans la liste. Dans la rubrique "La bibliothèque idéale", une personnalité du monde littéraire est invitée, chaque semaine, à composer sa bibliothèque idéale. Un lien entre ce fournisseur et les sites des éditeurs permet l'accès à leurs catalogues, par sélection alphabétique des maisons d'édition.

<sup>1</sup> L'information de contenu est ici déterminante. En revanche, la visite sur place et les atouts de cette librairie sont inestimables. Le catalogue de la Librairie donnera prochainement cette information.

<sup>2</sup> [www.livcultura.com.br/scripts.cultura/index.idc](http://www.livcultura.com.br/scripts.cultura/index.idc)

*L'absence de notice analytique ou critique assimile ce catalogue aux listes imprimées des libraires dépourvues d'information de contenu. Mais le nombre important de titres brésiliens est intéressant pour les auteurs dont l'identification est aisée. Ce catalogue est à consulter régulièrement.*

#### ■ BOOKNET

Ce fournisseur<sup>1</sup> permet la recherche, la consultation de l'achat de livres 24 h/24. Il se présente, dans la page d'accueil, comme le libraire virtuel possédant le meilleur stock de livres au Brésil.

Il offre de multiples services comme l'extrait du Jornal do Brasil "le livre du jour" (un ouvrage de Moacyr Scliar avec l'article d'information sur le livre<sup>2</sup>), la liste des éditeurs par ordre alphabétique. Ce lien permet l'accès aux pages d'accueil et aux catalogues des éditeurs dans tous les domaines et de tous les niveaux dont les éditions universitaires (Unicamp, Edusp, Educ). Un lien avec l'éditeur Arte Pau-Brasil<sup>3</sup> permet l'accès à des éditions virtuelles, à des sites littéraires (Machado de Assis, Oswald de Andrade), à des inédits, de livres rares, à un agenda littéraire et à un site sur l'art pau-brasil.

Le service "Informations du livre" permet la consultation du catalogue de Booknet, sous forme de liste avec notice analytique, après sélection de l'ouvrage.

Exemple : "Correspondance d'Euclides da Cunha", org. de Walnice Nogueira Galvão et Oswaldo Galotti, EDUSP, nouvelle édition 1997, sujet "Mémoires". La notice précise qu'il s'agit du premier rassemblement extensif de la correspondance d'Euclides da Cunha ; depuis la publication des œuvres complètes de l'écrivain, cet ouvrage est le fruit de la comparaison des éditions antérieures et des originaux de l'auteur.

Différentes recherches dans le catalogue sont proposées :

– recherche par l'auteur :

- Clarice Lispector : affichage de l'œuvre complète disponible (notices avec sujet).
- Nelly Novaes Coelho : 8 titres dont "Littérature et langage : l'œuvre littéraire et l'expression linguistique" publié par Vozes. La notice analytique s'affiche après sélection de la référence et permet de cerner l'intérêt du document.

– recherche par sujet :

- critique littéraire : 200 réponses avec classement alphabétique des titres, dont "Biblioteca Trevisan" de Miguel Sanches Neto publié par UFPR : affichage de notices analytiques.

– recherche par mot clé :

- Littérature brésilienne : 50 références avec classement selon le type du document, "général" ("Aspects de la littérature brésilienne" de Mário de Andrade), référence (dictionnaires), "Etudes", niveau universitaire (ouvrages de critique Antônio Cândido), niveau Recherche (Actes de Congrès).

Ce fournisseur se caractérise par la qualité de ses sélections d'auteurs et d'éditeurs. Les références bibliographiques obtenues par des recherches rapides sont pertinentes, sans hors-sujet.

---

<sup>1</sup> [www.Booknet.com.br/](http://www.Booknet.com.br/)

<sup>2</sup> Juillet 1997.

<sup>3</sup> [www.paubrasil.com.br/](http://www.paubrasil.com.br/)

Ces recherches donnent une vision d'ensemble de l'œuvre disponible des auteurs ainsi qu'un bon panorama par champ, grâce à la recherche par sujet. La compétence de ce fournisseur est un facteur important de décision d'achat. La notice analytique est un atout comparé à Livraria Cultura. Nous retrouvons néanmoins la même carence concernant la date d'édition que dans les catalogues en ligne des éditeurs (lien éditeurs-Booknet).

## 2.4 - Grille d'évaluation des libraires en ligne

La grille d'évaluation des libraires en ligne est la suivante :

<u>Critères</u>	<u>Evaluation</u>	<u>Livraria Cultura</u>	<u>Booknet</u>
1 - Page d'accueil	0 ou 1	1	1
2 - Services	0 ou 1	1	1
3 - Qualité de la sélection des éditeurs	0 ou 1	1	1
4 - Nombre de titres brésiliens	0 ou 1	1	1
5 - Qualité de la sélection des titres	0 ou 1	1	1
6 - Notice signalétique	0 ou 1	1	-
7 - Notice analytique	0 ou 5	0	5
8 - Date d'édition	0 ou 5	0	0
9 - Rubrique Nouveautés	0 ou 1	1	1
10 - Recherches	0 ou 5	0	5
11 - Liens avec d'autres serveurs, sites	0 ou 1	1	1
	23	8	17

A la différence des listes imprimées des libraires sans information de contenu – à l'exception de Vervuert et Iberbook – le libraire virtuel Booknet offre l'accès à son catalogue avec des notices analytiques. L'indication de genre ou sujet dans la première notice est déjà un avantage, comparable à la liste imprimée de Susan Bach, mais la notice analytique permet d'apprécier le contenu et l'intérêt de l'ouvrage. Le catalogue de Booknet est un outil d'acquisition de la production courante qui permet d'orienter les choix à bon escient.

Par conséquent, les catalogues d'éditeurs et de libraires sur Internet peuvent être considérés comme des outils d'acquisitions rétrospectives et courantes à part entière. Si les notices analytiques sur fiches de Vervuert et d'Iberbook ne sont pas accessibles dans l'immédiat à la BnF, ces catalogues en ligne sont des instruments de travail complémentaires des listes imprimées reçues au Service Littératures étrangères.

En fait, la frontière entre ces deux outils ne se situe pas entre la version imprimée ou en ligne mais passe par la nature de la notice, signalétique ou analytique, voire critique. L'éventail offert par les catalogues sur Internet est qualitativement plus ample et constitue une aide décisive dans le processus de choix, ainsi que dans les possibilités de recherches bibliographiques des documents disponibles.

Les sources de sélection, retenues pour leur qualité, offrent une double facette et se

caractérisent par la multiplicité de leurs fonctions.

Les outils bibliographiques, comme certains ouvrages de référence (dictionnaires, encyclopédies, histoires de la littérature), certaines bibliographies dont "Brazilian Literature", le cédérom NISC Latin American Studies et les catalogues en ligne des bibliothèques, permettent l'identification de la production non-courante. Mais ce sont également des instruments de travail opératoires pour la veille documentaire, dans la mesure où ils permettent de déceler et d'évaluer l'importance d'une œuvre ou d'un champ. Le cédérom NISC permet, en outre, de suivre l'évolution des thèmes et des objets de la recherche et HAPI Online assure, notamment, une veille documentaire constamment actualisée.

L'accès en ligne sur les nouvelles acquisitions des bibliothèques et les entrées à la B.N. du Brésil permettent la sélection courante et la veille documentaire, de même que le dépouillement régulier des périodiques imprimés ou publiés sur le réseau Internet.

Enfin, les cédéroms de la B.N. du Brésil<sup>1</sup> et des bibliothèques universitaires constituent une bibliographie courante officielle. Leurs bases de données<sup>2</sup> favorisent les recherches bibliographiques ainsi que la veille documentaire.

Ces sources intellectuelles constituent un bon éventail d'outils de sélection, en amont de l'acquisition.

L'accès par Internet au serveur Editoras Online et au libraire virtuel Booknet comble l'absence de catalogues imprimés d'éditeurs et l'omission d'information de contenu de la quasi-totalité des libraires. Les catalogues en ligne constituent ainsi une réelle bibliographie courante commerciale, même si celle-ci est en mosaïque et non unifiée comme celle du Cercle de la Librairie, en France.

Tant pour les sources de sélection que pour les outils d'acquisition, la nature du support ne constitue pas un critère. La pertinence des sélections bibliographiques imprimées des revues académiques et de certains libraires sont un gage de qualité. L'enjeu passe par l'information de contenu des catalogues en ligne des éditeurs et du libraire Booknet et leurs services.

La complémentarité des supports et des outils paraît essentielle. La palette des outils retenus constitue, par leur synergie, un instrument de qualité en termes de sélections et d'acquisitions de la production intellectuelle courante, pour les bibliothèques dont l'objectif est le développement des collections brésiliennes.

---

<sup>1</sup> Cédérom BNLIBRIS, cédérom ISBN : Bibliographie brésilienne.

<sup>2</sup> Bibliodata/Calco de la BN, Bibes de la Bcufrj, Unibibli d'Unicamp.

## Deuxième partie :

### TERRITOIRES DOCUMENTAIRES, UN FAISCEAU DE RESEAUX

Le Service des Littératures étrangères de la BnF et son pôle associé, le Cadist Amérique latine et Afrique lusophone, constituent les alvéoles majeures dans lesquelles la littérature brésilienne peut se déployer dans toute son amplitude, au sein de territoires documentaires unis par les liens du partage.

L'état des lieux de ces artères documentaires permet de situer le contexte dans lequel s'inscrit le processus d'acquisition de la documentation brésilienne. De ces *photographies prises en 1997*, découle un éventail de stratégies à déployer dans le domaine de la littérature brésilienne.

Des démarches de coopération et de partenariat peuvent unir les spécialistes et les professionnels des bibliothèques dans une même démarche volontariste concernant l'accès à la documentation brésilienne. Ces synergies multiples peuvent constituer un faisceau de réseaux, irriguant une politique de qualité des acquisitions. Par ailleurs, la mise en œuvre de moyens opérationnels, tant intellectuels que concrets, contribuerait à assurer la pertinence du processus de sélection et d'acquisition de la production éditoriale du Brésil.

#### I - LA BnF : UNE POLITIQUE D'ACQUISITION EN CONSTRUCTION

La BnF est l'une des rares bibliothèques à avoir élaboré une charte documentaire. Des origines du projet à l'ouverture aux publics, des lignes de force sont affirmées, revivifiant la politique de Julien Cain, administrateur général de la Bibliothèque nationale de 1930 à 1964<sup>1</sup>, à l'origine de principes écrits dans un domaine où la tradition orale prédomine.

A l'heure où se prépare l'ouverture du Rez-de-Jardin, cette politique est appelée à être revisitée, dans sa confrontation avec les pratiques des lectorats à Tolbiac et à Richelieu.

##### 1 - LE CADRE D'ENSEMBLE

Les textes fondateurs de la politique d'acquisition de la BnF et les études des publics constituent un cadre dans lequel s'insèrent les orientations documentaires du Service Littératures étrangères.

##### **1.1 - Les textes fondateurs**

Le fondement de la politique documentaire se trouve dans le texte "Propositions d'articulation pour les collections en libre-accès pour l'ensemble de la Bibliothèque de France"<sup>2</sup>. Ce texte pose les fondements des collections du Haut-de-Jardin et du Rez-de-Jardin. Il définit également la structure et le fonctionnement d'une bibliothèque avec deux collections. L'originalité de cette réflexion reposait en effet sur l'articulation des deux niveaux de libre-

<sup>1</sup> Histoire des bibliothèques françaises, T. IV, Editions du Cercle de la Librairie, 1992, p. 93.

<sup>2</sup> Document de travail, E.P.B.F. Secteur Politique documentaire, 16/7/1991.

accès, le niveau Référence et le niveau Recherche : «Elles ont une structure identique, en particulier une même exigence de niveau et de qualité, mais elles se déclinent selon des usages différents. On travaille en bas sur l'archive, le méconnu, on creuse sa problématique en faisant ses propres recoupements, facilités par des outils de travail appropriés et nombreux. On écrit ainsi, par exemple, la vie de Cuvier... En haut, on se fait son propre chemin, à partir des références que produit une société, on s'informe, on médite. On réfléchit, ainsi, par exemple, sur l'actualité de Cuvier. Les usages sont complémentaires : on peut trouver satisfaction en haut, on peut aussi désirer ensuite approfondir la recherche en bas.»

La charte documentaire, “bible” de la BnF, est la synthèse des principaux documents qui ont décrit les principes de fonctionnement des collections en libre accès et les enjeux de l'encyclopédisme de Tolbiac<sup>1</sup>. Elle comporte la charte avec la description de l'offre documentaire, la typologie de l'offre en fonction des principaux publics identifiés, les règles linguistiques et l'orientation générale des départements thématiques. Elle présente également l'offre documentaire par département et les plans d'acquisitions par discipline.

Valérie Tesnière<sup>2</sup> définit ainsi la politique documentaire spécifique de la BnF: «La politique d'acquisitions, entendue comme accroissement par achat, don ou échange, dans un établissement qui aura par ailleurs pour mission, héritée de la bibliothèque nationale, la collecte, le signalement, la communication et la conservation de la production éditoriale française reçue par dépôt légal, se confond dans une large mesure avec la politique documentaire de la bibliothèque, qui implique par définition une logique sélective.»<sup>3</sup>

La politique documentaire s'enracine dans une réflexion sur la continuité des collections, selon les principes formulés par Julien Cain concernant les acquisitions étrangères en littérature et sciences humaines, consistant à «signaler tout ouvrage important paru hors de France, entrant dans le programme d'acquisition de la bibliothèque : [les] ouvrages de fond concernant les littératures étrangères». L'évolution de la définition de la politique d'acquisitions élaborée par l'E.P.B.F., permet à la Bibliothèque de renouer non seulement avec la tradition d'encyclopédisme, mais aussi avec sa vocation d'accompagnement des collections patrimoniales. Les lignes de force des collections sont concrétisées notamment par la présence forte des textes<sup>4</sup>, soulignée par les collections en libre-accès et l'instauration de la France comme objet d'étude privilégié.

Le niveau Recherche, adossé aux magasins, pour le troisième cycle et au-delà, proposera à terme 367 000 volumes en libre-accès, dont le principal critère de sélection est la fréquence d'utilisation. Le niveau Référence, d'où l'on ne peut se faire communiquer les fonds en magasins, tendra à une certaine autosuffisance avec 340 000 volumes, avec des outils de niveau deuxième cycle. L'articulation des deux niveaux de libre-accès est de même nature pour l'ensemble des quatre départements thématiques, suivant un degré de complexité croissant du contenu des documents, du niveau Référence jusqu'au niveau Recherche.

La typologie des documents correspond à trois catégories principales d'ouvrages : les textes eux-mêmes (dans l'édition la plus complète et/ou la mieux établie, incluant selon le niveau et l'importance de l'auteur, correspondance, journal intime, notes de travail publiées, en langue originale avec traduction), les outils auxiliaires déjà présents à la B.N. mais amplifiés (bibliographies, encyclopédies, dictionnaires,...), une sélection des résultats de la recherche, soit parmi les travaux ayant fait date ou parmi ceux plus contemporains qui apportent du

---

<sup>1</sup> E.P.B.F. “Propositions pour une charte documentaire”, multigraphié [1993].

<sup>2</sup> Chef de projet “Politique documentaire” à l'E.P.B.F., Directeur à la BnF du département Philosophie, histoire, sciences de l'homme.

<sup>3</sup> Valérie Tesnière “La politique d'acquisition de la Bibliothèque de France”, Bulletin des Bibliothèques de France, Paris, T. 38, n° 6, 1993.

<sup>4</sup> Les textes sont conçus comme élément essentiel du travail de recherche, d'où leur prédominance : ils représenteront deux tiers des titres du libre-accès.

nouveau dans la compréhension des connaissances, soit parmi les synthèses faisant état d'une question ou d'une discipline, les revues constituant un appoint irremplaçable. Cette typologie de l'offre découle des principaux publics identifiés. Le Haut-de-Jardin s'adresse à un public élargi (toute personne de plus de 16 ans<sup>1</sup> et principalement, les étudiants, les autodidactes, les socioprofessionnels, les universitaires et les chercheurs, quand le niveau des collections les intéresse pour une mise à jour rapide dans des domaines éloignés des leurs). Le niveau Recherche s'adresse à toute personne accréditée –chercheur, universitaire à partir de la maîtrise et, à titre ponctuel et marginal, aux socioprofessionnels, autodidactes ou personnes en reconversion, ...

Le profil des collections tient compte de l'environnement documentaire et des missions de l'établissement, qui ne sont pas celles d'une bibliothèque de proximité, qu'elle soit de premier recours<sup>2</sup> ou de recours immédiat<sup>3</sup>.

#### ■ LA POLITIQUE DOCUMENTAIRE : LE PRINCIPE DE REALITE

Un bilan général a permis de recentrer la politique documentaire du Haut-de-Jardin<sup>4</sup>. Selon les recommandations, l'éloignement géographique des départements, la non-circulation des ouvrages d'un département à l'autre et les demandes spécifiques de lecteurs compatibles avec la politique documentaire, doivent être davantage pris en compte.

La charte documentaire précise que l'identification des principaux publics compatibles avec l'offre d'une bibliothèque de type national, largement ouverte, s'est fondée sur les indications des membres des commissions spécialisées et l'analyse des pratiques existantes des bibliothèques: « C'est en ce sens pour l'instant que l'analyse de l'offre, ..., a été éclairée par l'analyse de la demande, ... mais limitée aux principaux usagers en nombre. Les hypothèses ne préjugent aucunement des études en cours sur les publics.»<sup>5</sup>

Des enquêtes<sup>6</sup> permettent d'identifier les lecteurs "réels" du Haut-de-Jardin, au printemps 1997. Si les publics se distinguent par la diversité de la composition socioprofessionnelle et de la structure d'âge, deux caractéristiques communes se dégagent: un niveau d'études élevé et de fortes pratiques de lecture. La prédominance d'une population étudiante, jeune et parisienne chez les lecteurs réguliers est nuancée par la diversification du public occasionnel. Dans les salles de lecture du département Littérature et Art, le public amateur est plus important que dans les autres salles thématiques. Les étudiants représentent 80% du public. Parmi eux, 43% sont inscrits en premier cycle, 32% en deuxième cycle et 20% en troisième cycle. Ils travaillent sur leurs propres documents (62%) alors que le public non-étudiant, minoritaire, utilise le catalogue et s'adresse aux bibliothécaires (15% de ces lecteurs travaillent sur leurs documents).

*Nous observons une ligne de fracture entre le document de l'E.P.B.F. de 1991 et la charte documentaire de 1993 : si la complémentarité des usages entre le Haut-de-Jardin et le Rez-de-Jardin était affirmée en 1991 ("trouver satisfaction en haut... approfondir sa recherche en bas") depuis lors, ces deux niveaux ont un accès séparé a priori, sauf accréditation pour l'accès au Rez-de-Jardin. L'absence de passerelle induit une accentuation de la tendance à l'autosuffisance du Haut-de-Jardin et le redoublement de certains documents. Nous notons que les orientations documentaires fondamentales sont confirmées par la Charte*

---

<sup>1</sup> 16 ans, depuis le vote du Conseil d'Administration du 1er décembre 1997.

<sup>2</sup> Bibliothèque Municipale ou B.U. 1er cycle.

<sup>3</sup> Bibliothèque de laboratoire.

<sup>4</sup> Document interne : "Réunion du 18 mars 1997 : Politique documentaire du Haut-de-Jardin".

<sup>5</sup> "Propositions pour une charte documentaire", p. 9.

<sup>6</sup> Enquête interne de la BnF et enquête confiée à SCP-Communication.

de 1993. L'ouverture à un large public<sup>1</sup> et l'offre de collections en libre-accès, organisées en départements thématiques, constituent une innovation pour laquelle des définitions et des principes précis ont fait l'objet essentiel de la réflexion de l'E.P.B.F. Aussi, si les documents définissent le libre-accès des deux niveaux, la charte documentaire ne définit pas la politique des magasins, articulée au niveau Recherche. Les études sur le public font apparaître le décalage entre les objectifs (un public "idéal", niveau deuxième cycle en Haut-de-Jardin) et le public réel (premier cycle). Une lecture attentive de la charte met en relief la nécessité, déjà envisagée à l'époque, de nuances correctives à apporter ultérieurement aux principes fixés en 1993 : nuances selon les disciplines, nuances en fonction de l'identification du lectorat effectif. Les principes et les précautions formulés dans la charte devraient éviter des pratiques déformantes et des interprétations personnelles. Pour l'instant, semble-t-il, les enquêtes ne permettent pas d'identifier le public du domaine lusophone de la salle Littératures étrangères, de cerner ses attentes et ses besoins. Pour le futur public du Rez-de-Jardin, la référence<sup>2</sup> est l'enquête consacrée au lectorat de la Bibliothèque nationale, à Richelieu, en 1992-1993, qui montrait notamment que 84% des lecteurs appartenaient à la sphère universitaire<sup>3</sup>.

*Ces différents facteurs et le recentrage de la politique documentaire favorisent une réflexion continue, modelant les orientations initiales. C'est un chantier en cours, régi par le principe de réalité.*

## 2 - LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES : L'HERITAGE DE JULIEN CAIN

Les Littératures étrangères s'insèrent dans la politique documentaire de la BnF avec leur service spécifique. Dans la continuité de l'esprit des collections impulsé par Julien Cain, la finalité est de «rassembler les œuvres les plus représentatives des littératures étrangères aussi bien que l'érudition contemporaine.»<sup>4</sup>

### 2.1 - La charte documentaire : une œuvre commune

Le bilan de la politique documentaire du Haut-de-Jardin<sup>5</sup> réoriente les acquisitions de la bibliothèque d'étude dans son ensemble. Ce bilan recentre également les achats du service Littératures étrangères. L'état des lieux de l'application de la charte a permis en effet, de réorienter les acquisitions en direction des publics élargis, par la confrontation des suggestions des lecteurs et de leurs pratiques avec l'offre documentaire.

Les préconisations d'une offre de traductions en Littératures étrangères semblent correspondre aux attentes du public du Haut-de-Jardin, alors que l'effort avait porté sur la documentation en langue originale, lors de la constitution des collections.

Dans leur contribution à la réflexion sur la politique documentaire<sup>6</sup>, les acquéreurs du service ont fait apparaître la nécessité d'une réactualisation de la charte documentaire. Ils ont proposé, par ailleurs, l'élaboration d'une maquette d'orientations documentaires, spécifique aux Littératures étrangères, qui constituerait un outil de référence pour l'ensemble des acquéreurs du service. A cette fin, une typologie comparée de collections en libre-accès et en magasins a été

---

<sup>1</sup> Malgré des précédents dans l'histoire de la Bibliothèque nationale. BLASSELLE, Bruno ; MELET-SANSON, Jacqueline, La Bibliothèque nationale de France : Mémoire de l'avenir, Gallimard, 1990 (Découvertes Histoire. Mémoire des lieux).

<sup>2</sup> Dans l'attente des enquêtes menées après l'ouverture du niveau Recherche, fin 1998.

<sup>3</sup> Christian Baudelot, Claire Verry : "Profession, lecteur ?" Bulletin des Bibliothèques de France, Paris, T. 39, n° 49, 1994.

<sup>4</sup> Valérie Tesnière, *op. cit.*

<sup>5</sup> Document interne : réunion du 18 mars 1997 : "Politique documentaire du Haut-de-Jardin".

<sup>6</sup> Document interne : réunion du 21 mai 1997, Littératures étrangères.

proposée à la réflexion des responsables d'acquisitions<sup>1</sup>. Une dynamique est ainsi impulsée.

## **2.2 - Les acquisitions pour les magasins en Littératures étrangères**

Un texte spécifique au Service Littératures étrangères<sup>2</sup> indique les principes généraux définissant les acquisitions pour les magasins.

Ces collections sont destinées à un public d'étudiants en maîtrise et troisième cycle, d'universitaires, de chercheurs. Les axes retenus sont l'acquisition de textes essentiels, de textes secondaires non sélectionnés en libre-accès Recherche, de textes critiques, et prioritairement les plus pointus, les séries non indispensables en libre-accès, comportant de nombreux volumes. La nature de la sélection doit être le reflet des productions nationales académiques courantes dans chaque discipline. Les points forts des éditions nationales doivent être représentés, sans privilégier une tendance ou une époque. Un souci de continuité et de pérennité doit guider la sélection, tout en restant ouvert à de nouvelles tendances ou à de nouvelles perspectives. La démarche bibliographique se base sur un balayage aussi large que possible de la production existante (et non d'un simple repérage par nom d'auteur ou sujet), «d'où la nécessité d'utiliser des instruments bibliographiques courants qui assurent également la "fraîcheur" de l'information indispensable si l'on veut se procurer des ouvrages très spécialisés souvent mal diffusés».

Les acquisitions destinées aux collections des magasins concernent des documents en toutes langues et de toute provenance.

---

<sup>1</sup> Tableau élaboré par Vito Castiglione-Minischetti, acquéreur en Littérature italienne, cf. p. 36.

<sup>2</sup> Note interne de Marie-Danièle Schaeffer, Chef du Service Littératures étrangères : Achats pour les magasins, 4 janvier 1995.

**Typologie comparée des collections en Libre-accès et Magasins  
pour les littératures étrangères**

	Haut-de-Jardin	Rez-de-Jardin	Magasins
-encyclopédies - dictionnaires	X plus généraux	X généraux et spécialisés	
- dictionnaires monolingues - dictionnaires bilingues - grammaires - méthodes de langues	X X X	X X X non	exc. pour le grand dictionnaire de la Igue  non
- bibliographies spécialisées - répertoires de sources - documents d'actualité (loc. en banque de salle)	X X X	X X X	selon le cas non “
- corpus de texte dans leur langue originale - traductions - critique	X (plus développés sur le contemporain) X X	X X X	selon le cas non x
- correspondances ou journaux - concordances - index - bibliographies sur un auteur - périodiques d'auteur	exceptionnellement non “ X X	X X X X X	
- thèses publiées et travaux universitaires faisant autorité	non	X sélectionnés	X
- actes de colloque et mélanges - débats de revues (en cas d'abonnement éviter si possible)	voir X	X X	X non
- périodiques	X plus généraux	X plus spécialisés	X
- numérisation (établir des plans de numérisation par discipline) - CD-Rom de textes - CD-Rom bibliographiques	X X X	X X X	
- Internet	X	X	

## **2.3 - Les collections de littérature des pays lusophones**

Le plan d'acquisition du libre-accès<sup>1</sup> et le texte sur les orientations documentaires des achats destinés aux magasins sont communs aux littératures d'expression espagnole et d'expression portugaise.

Le texte "Langue et Littératures d'expression portugaise" est le complément de la charte documentaire pour ce domaine. Ce document, comportant sept lignes sur le Brésil, précise que Machado de Assis et Guimarães Rosa bénéficieront d'un corpus complet avec leurs œuvres, la critique et les traductions, en libre-accès.

### ■ LES ACQUISITIONS POUR LES MAGASINS

Rédigé en 1995 sur l'espagnol et le portugais, un document interne met l'accent sur l'héritage des collections patrimoniales et rappelle les deux axes des acquisitions pour les magasins : la conservation et la complémentarité avec les collections en libre-accès du Rez-de-Jardin, où se trouvent les corpus d'auteurs sélectionnés et les ouvrages auxiliaires de la recherche. Les suggestions portent sur la nécessité d'acquisitions spécifiques en linguistique (argot, créole, minorités linguistiques) mais aussi de textes d'auteurs majeurs non sélectionnés dans le corpus d'auteurs ou d'œuvres d'auteurs récents dont il est possible de déceler l'importance future, ainsi que d'études et de critiques pointues. Les propositions portent également sur le développement des acquisitions concernant certains mouvements littéraires ou certains genres et les acquisitions courantes au plus près de la source de la production intellectuelle, sans oublier les documents difficiles à trouver, pour les chercheurs à l'affût de textes rares. Les orientations, formulées dans cette note interne, préconisent la prise en compte des caractéristiques de l'édition latino-américaine.

*Les orientations documentaires des collections destinées aux magasins par discipline ne sont pas validées, à ce jour, par le Département. Les sélections et acquisitions sont donc effectuées dans le cadre des principes généraux définis en 1995 par le Service Littératures étrangères<sup>2</sup>. Néanmoins, au quotidien, les acquéreurs s'impliquent dans une pratique réflexive et des contributions à l'affinement de la politique documentaire.*

L'ouverture du Haut-de-Jardin questionne la politique documentaire. Une meilleure connaissance du public réel contribue à orienter l'offre. L'articulation de collections, leur distinction et leur complémentarité (magasins, RDJ, HDJ) font toujours l'objet de recherches et de débats. L'ouverture du Rez-de-Jardin et l'analyse des publics contribueront à stabiliser et affiner la politique documentaire.

Selon Martine Poulain, la BnF, bibliothèque «d'un genre nouveau, doit maintenant s'interroger sur ses choix, documentaires notamment, et, éventuellement, tout en conservant son originalité, les réorienter.»<sup>3</sup>

C'est une politique documentaire en construction. L'originalité de la BnF et, en particulier, du Service littératures étrangères, réside dans l'élaboration d'une charte documentaire écrite et officielle et dans un questionnement continu au croisement de ses missions et des pratiques de ses différents lectorats.

<sup>1</sup> "Langues et Littératures hispanophones et lusophones : plan d'acquisitions", joint à la charte documentaire de la BnF. [s.d.].

<sup>2</sup> Note du 4 janvier 1995, Marie-Danièle Schaeffer : "Achats pour les magasins, Littératures étrangères."

<sup>3</sup> Editorial, Bulletin des Bibliothèques de France, Paris, T. 4, n° 6, 1997.

## 2.4 - Outils et procédures d'acquisition

### ■ OUTILS DE SELECTION ET D'ACQUISITION

Cinq instruments de travail sont mentionnés dans le “Plan d'acquisition Langues et Littératures hispanophones et lusophones”, pour le domaine portugais.

Ainsi, le “Dictionnaire de littérature portugaise et brésilienne” de Jacinto do Prado Coelho (Porto), le “Dictionnaire encyclopédique luso-brésilien” de Lello et Irmão (Porto), l’ “Histoire de la littérature portugaise” d'Antônio José Saraiva (Porto), l’ “Histoire concise de la littérature brésilienne” d'Alfredo Bosi (São Paulo), l’ “Encyclopédie luso-brasileira de cultura”, sont les outils imprimés disponibles. Les catalogueurs utilisent principalement l’ “Encyclopédie de littérature brésilienne” d'Afrânio Coutinho.

Les périodiques offerts au public du Haut-de-Jardin sont “Estudos brasileiros” et “Tempo brasileiro”<sup>1</sup>. Un certain nombre de revues universitaires<sup>2</sup> disponibles sur le site de Richelieu<sup>3</sup>, pourront ultérieurement servir pour les sélections. Les thèses sur microfiches sont consultables en Haut-de-Jardin (et au Rez-de-Jardin à compter du 8 octobre 1998).

Les listes de libraires reçues à la BnF sont les listes imprimées d'Atlandis Livros, de Susan Bach<sup>4</sup> ainsi que les listes de la Librairie portugaise<sup>5</sup> depuis octobre 1997, de la Livraria Sousa et Livraria Portugal<sup>6</sup>.

L'accès à Internet est possible depuis le poste de travail des acquéreurs pour les recherches en ligne.

### ■ PROCEDURES

La sélection, pour les deux niveaux de libre-accès, consiste à suivre un corpus d'auteurs qui aurait été élaboré par un comité d'experts, lors de la réflexion menée par l'E.P.B.F. pour la constitution du libre-accès, en privilégiant le XX<sup>e</sup> siècle pour le Haut-de-Jardin.

En ce qui concerne les acquisitions des collections destinées aux magasins, la méthode est explicitée dans le document “Achats pour le magasins, Littératures étrangères”<sup>7</sup> : “choix des instruments bibliographiques officiels ou commerciaux adéquats pour chaque discipline, ainsi que des revues spécialisées, une sélection qualitative en fonction du public concerné et de la connaissance de l'édition”.

---

<sup>1</sup> Cf. p. 13.

<sup>2</sup> Source : Cédérom Myriade, code 751021007, BN Département des Périodiques.

<sup>3</sup> Jusqu'au déménagement des collections du site de Richelieu au site de Tolbiac et l'ouverture du Rez-de-Jardin, le 8 octobre 1998.

<sup>4</sup> Cf. p. 26.

<sup>5</sup> Cf. p. 25.

<sup>6</sup> Cf. p. 25.

<sup>7</sup> Cf. p. 35.

Une politique d'acquisition en construction, au contact de ses lecteurs réels du Haut-de-Jardin et des lecteurs potentiels du Rez-de-Jardin, ainsi qu'une réflexion dynamique quant à l'identité de la bibliothèque, caractérisent la BnF et affinent les contours de cet établissement original.

Selon la charte documentaire de la BnF, «Même si l'enjeu du projet de Tolbiac est d'améliorer le liens de la B.N. avec [les bibliothèques de recherche plus spécialisées] et de perfectionner le méthodes d'acquisition dans ces domaines en les connectant mieux aux axes vivants de la recherche, jamais [la BnF] n'aura exactement la même fonction qu'un Cadist. Elle s'épuiserait à atteindre une exhaustivité sur un certain nombre de sujets alors qu'une bibliothèque spécialisée peut concentrer ses moyens sur une discipline ou un champ particulier. Cet établissement ne peut être un super-Cadist dévolu à l'ensemble des Lettres et Sciences humaines. »<sup>1</sup>

La BnF, entourée de ses pôles associés, s'inscrit dans une stratégie d'acquisitions partagées.

Le Cadist Amérique latine de Bordeaux tend à l'excellence dans le domaine latino-américain et a été retenu comme pôle associé dans le cadre de la politique de coopération documentaire de la BnF.

## II - LE CADIST LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATION D'AMÉRIQUE LATINE ET D'AFRIQUE LUSOPHONE : AU CŒUR DES RESEAUX DOCUMENTAIRES

Les Cadist constituent un réseau documentaire de bibliothèques spécialisées sur une base disciplinaire, de niveau Recherche et troisième cycle. Le Cadist Langues, Littératures et Civilisation ibériques et ibéro-américaines est basé sur deux sites universitaires, à Toulouse et Bordeaux. Le Centre d'Acquisition et de Diffusion de l'Information Scientifique et Technique est un Service interne de la bibliothèque universitaire de Lettres de ces deux pôles.

### 1. LES TEXTES FONDATEURS

#### 1.1 - La création des Cadist

##### ■ MISSIONS

La création des Cadist date de 1983. Leurs missions et leur fonctionnement sont définis par la circulaire du 31 décembre 1992. Les Cadist sont implantés dans des bibliothèques et ont une mission nationale d'acquisition et de diffusion de la documentation, au service de la recherche. Leur responsabilité, en matière d'acquisition, concerne tous les documents français et étrangers, publiés sur quelque support que ce soit. Ils sont d'abord au service des chercheurs, des enseignants-chercheurs, des doctorants et des étudiants en maîtrise. Les Cadist forment un réseau de recours pour le prêt des documents<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Valérie Tesnière, *op. cit.* p. 7.

<sup>2</sup> La BnF ne prête pas de documents. Un service de reproduction à distance fonctionne depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

## ■ ACQUISITION ET DIFFUSION

Les Cadist sont attributaires d'un exemplaire des thèses sur microforme, dans leur discipline. L'intégralité des collections est accessible aux chercheurs, si les demandes de prêt sont émises par une bibliothèque ou un centre de documentation. Les Cadist participent obligatoirement aux catalogues collectifs. Les responsables des Cadist sont invités à promouvoir, auprès des doctorants, les instruments de référence et les outils bibliothéconomiques nécessaires à la recherche : bibliographies sur tout support, catalogues collectifs, réseau du Prêt entre Bibliothèques, Téléthèses, bases de données.

### **1.2 - La création du Cadist langues, littératures et civilisations d'Amérique latine et Afrique lusophone de Bordeaux**

#### ■ SON DOMAINE

La convention du 12 janvier 1994<sup>1</sup> a créé officiellement le Cadist de Langues, Littératures et Civilisation ibériques et ibéro-américaines de Toulouse et Bordeaux, concrétisant leur constitution en cours. La Bibliothèque Universitaire de Lettres de Bordeaux avait été désignée, dès 1991, comme Cadist pour les Langues, Littératures et Civilisations de l'Amérique latine et de l'Afrique lusophone et recevait pour mission du ministère de l'Education d'acquérir systématiquement la production scientifique dans ce domaine.

#### ■ LE COMITE D'ACQUISITIONS : COMPOSITION ET MISSION

La convention précise qu'un Comité d'acquisitions est créé pour le pôle documentaire de Toulouse, chargé de la Péninsule ibérique et pour le pôle bordelais chargé de l'Amérique latine et de l'Afrique lusophone.

Le Comité du Cadist de Bordeaux se compose de trois enseignants de l'université Michel de Montaigne, du directeur du SICOD, du directeur du SCD de Bordeaux III<sup>2</sup> et du bibliothécaire responsable du Cadist<sup>3</sup>.

Aux termes de la convention, le Comité se réunit au moins deux fois par an et détermine le plan d'acquisitions susceptible d'assurer la couverture documentaire la plus exhaustive possible, en tenant compte des programmes de D.E.A. et des suggestions des lecteurs. Il évalue la mise en œuvre de ce plan, en étant informé des principaux documents acquis et des lacunes qui restent à combler. A ce jour, le Comité est élargi à des membres à titre consultatif (deux maîtres de conférences) et à deux membres invités, le responsable de centre de documentation de l'Umr-Regard/Orstom et la documentaliste du Centre de Recherche sur l'Espagne de Bordeaux IV.

### **1.3 - Le Cadist, pôle associé de la BnF : la coopération documentaire au niveau national**

Le décret du 3 janvier 1994 porte création de la Bibliothèque nationale de France. L'article 2 précise que la BnF coopère avec d'autres bibliothèques et centres de recherche et de documentation, notamment dans le cadre des réseaux documentaires. Elle participe à la mise en commun des ressources documentaires.

---

<sup>1</sup> Signée entre le ministère de l'Education nationale, les Services Communs de la Documentation (SCD) et les Universités de Bordeaux et Toulouse.

<sup>2</sup> Joël Guérin.

<sup>3</sup> Louis Alvarez.

Les pôles associés sont des ensembles documentaires qui renforcent leurs collections spécialisées, dans un objectif d'excellence au niveau national. Ils doivent être des points d'accès décentralisés aux ressources de la Bibliothèque nationale. Ils assurent la complémentarité des collections ou le partage documentaire par une politique d'aménagement du territoire.

La convention-cadre entre la BnF et le pôle associé de Bordeaux-Toulouse, du 21 juin 1995, fixe les conditions de la coopération. Le site de Bordeaux-Toulouse a été retenu pour devenir pôle associé, en raison de la valeur de ses ressources documentaires et des moyens mis en œuvre pour les développer.

La convention définit les modalités de la coopération documentaire :

- acquisitions à titre onéreux, dans le domaine des langues, littératures et civilisations ibériques et ibéro-américaines.

Le pôle associé développe ses collections, en particulier, par l'achat de monographies, dans les disciplines et sous-disciplines suivantes :

- site de Toulouse : littérature médiévale en langue espagnole, théâtre du Siècle d'or et du XVIII<sup>e</sup> siècles ;
- site de Bordeaux : le roman latino-américain des XIX-XX<sup>e</sup> siècles, la littérature sur le thème des voyages, des voyageurs et des découvreurs en Amérique latine, antiquariat concernant la littérature et les langues amérindiennes et la collection rétrospective des "Handbooks of Latin American studies" en 40 volumes.

- signalement de ces collections ;
- accès à ces collections.

Le pôle associé s'engage à renforcer son domaine d'excellence en acquérant la documentation spécialisée, dans son domaine. Il a pour mission de procéder à l'achat de documents spécialisés (imprimés, audiovisuels, éditions électroniques). Il renforce et affine ses collections de manière à satisfaire les besoins de ses usagers sur place et à distance, sur le territoire national ou à l'étranger.

Au titre de la politique d'acquisitions partagées, le dispositif budgétaire de l'exercice 1998 s'élève à 640 000 francs, dont 200 000 au titre du pôle associé<sup>1</sup> :

- dotation ministère Education Cadist : 340 000 (300 000 en 1997)
- subvention BnF pôle associé : 200 000 (200 000 en 1997)
- subvention Région Aquitaine 100000(100 000 en 1997)

Par ailleurs, le Cadist est membre du Rédial<sup>2</sup>, Réseau européen d'information et de documentation sur l'Amérique latine, qui regroupe des bibliothécaires et documentalistes d'une dizaine de pays d'Europe.

---

<sup>1</sup> Le ministère de l'Education nationale prévoit que 10% des crédits, versés au titre du Cadist, sont destinés à la conservation des documents. Il est à noter que la subvention versée par la BnF, au titre du pôle associé, ne comporte pas d'enveloppe spécifique pour les mesures de conservation des documents.

<sup>2</sup> La Bibliothèque nationale de France est membre fondateur du Rédial.

## 2 - LES COLLECTIONS

### 2.1 - Les fonds du Cadist de Bordeaux : spécificités

Constituées depuis 1991, les collections comprennent plus de 13000 monographies cataloguées et 140 abonnements à des titres de périodiques spécialisés dans le domaine latino-américain et de l'Afrique lusophone. L'accroissement annuel s'élève à plus de 3000 volumes. Un bibliothécaire est chargé des acquisitions, de l'ensemble du circuit du document et des multiples services en direction des publics sur place et à distance.

Le Cadist possède des cédéroms spécifiques, consultables en libre-accès :

- Latin American Studies de NISC.
- Libros en venta en Hispano america y en España.
- la Bibliographie Nationale Espagnole.
- MLA.
- Handbooks of Latin American Studies.

Outre les collections constituées par les acquisitions systématiques, le Cadist est en possession de deux fonds importants :

- la Bibliothèque Roger Bastide : domaine brésilien, 120 volumes (don).
- la Bibliothèque du Centre Aquitain de coopération culturelle avec l'Espagne, le Portugal et l'Amérique latine : 475 volumes (acquisition à titre onéreux).

En raison de sa réputation, le Cadist de Bordeaux reçoit un certain nombre de dons qui enrichissent ses collections.

Les documents sur le Brésil et l'Afrique lusophone représentent 20% des collections. Ces fonds suscitent de nombreuses demandes. Ainsi, le nombre de prêts ou d'envois de documents effectués dans le cadre des services de fourniture de documents à distance, s'élevait à 1833 pour l'année 1996, dont 147 documents prêtés ou fournis dans la thématique du pôle associé. Les demandes concernant le Cadist sont en extension et atteignent actuellement 50 % des demandes du Prêt Entre Bibliothèques de la Bibliothèque Universitaire de Lettres de Bordeaux.

Les collections sont signalées dans GRACE, le catalogue collectif des Bibliothèques Universitaires bordelaises, le minitel, Sibil, le Pancatalogue, le CCN, Myriade pour les périodiques, Téléthèses et CDThèses, Hispabib. Le Cadist diffuse son catalogue imprimé des nouvelles acquisitions et le catalogue collectif imprimé des périodiques ibériques et latino-américains des bibliothèques bordelaises, pour toutes les disciplines.

### 2.2 - La politique documentaire

Compte tenu des missions du Cadist, de son environnement documentaire dans le cadre de la recherche et de sa thématique de pôle associé, la politique documentaire du site bordelais peut être définie selon différents paramètres :

Domaine	<u>Cadist</u>	<u>PÔLE ASSOCIÉ</u>
	Production scientifique Langues, Littératures et Civilisations latino-américaines	Roman latino-américain Littérature thème des voyages Antiquariat littérature et langues amérindiennes
Missions	Mission nationale Documentation au service de la recherche Couverture documentaire exhaustive Documents français et étrangers Conservation d'un fonds rétrospectif	Complémentarité BnF Partage documentaire Documentation spécialisée
Niveau	Recherche	Pôle d'excellence
Publics	Chercheurs Enseignants-chercheurs Doctorants Etudiants en Maîtrise	Usagers sur place Territoire national et étranger
Environnement	Ouverture à la communauté scientifique Environnement scientifique dynamique	

### **2.3 - Les sources et les critères de sélection**

Les sources de sélection privilégiées sont présentées en fonction de leur importance, de leur intérêt et de leur fréquence d'utilisation, par le Responsable du Cadist, pour des acquisitions relevant en majeure partie du domaine hispano-américain :

- le Cédérom NISC Latin American Studies.
- les bibliographies imprimées.
- les Histoires de la littérature et les dictionnaires.
- les bibliographies cachées des monographies, des périodiques, des thèses,...
- les suggestions des universitaires et des chercheurs orales ou écrites. Les demandes et suggestions transmises par courrier électronique, fort nombreuses, peuvent déclencher des recherches bibliographiques et des acquisitions rétrospectives ou courantes.
- les thèmes des Colloques et des Congrès français et internationaux.
- les travaux et publications universitaires français et étrangers.
- la consultation et le dépouillement des périodiques, des pages littéraires de revues culturelles.
- les catalogues et publications des Presses universitaires, consultables sur Internet.
- les listes de libraires sur Internet.
- les prix littéraires internationaux.
- l'analyse des demandes de P.E.B. : les documents demandés par le recours au Prêt Entre Bibliothèques peuvent susciter une décision d'acquisition ou le développement d'un thème. Par ailleurs, de même que les suggestions des lecteurs, formulées notamment par courrier électronique, l'analyse des demandes du P.E.B. permet de connaître les thèmes de recherche. Ces différents vecteurs déclenchent des acquisitions sélectives sur les thèmes décelés.

- la veille documentaire sur Internet.

Les critères de sélection sont multiples : nom d'un auteur, autorité d'une collection, d'un éditeur ou d'un préfacier. La sélection se fonde également sur des indices critiques : l'intérêt du document, le caractère universitaire des ouvrages et des périodiques, la recherche de pointe, le caractère convergent des suggestions. L'unicité des critères est liée au niveau Recherche, eu égard aux missions du Cadist. Les acquisitions concernent essentiellement les textes, les éditions universitaires, les Mélanges, Colloques et Congrès, les auteurs traduits aux USA (dont l'intérêt est grand pour le Brésil et l'Amérique de langue espagnole), en France, en Espagne et en Amérique hispanique.

## **2.4 - Une procédure originale : les acquisitions sur profil**

Le bibliothécaire du Cadist est sur le point d'achever l'élaboration d'un projet d'office avec un libraire étranger. Il s'agit d'un long travail d'échanges entre les deux partenaires afin de cerner au plus près les besoins de la bibliothèque et affiner les sélections.

L'originalité de cette démarche par rapport aux méthodes traditionnelles réside dans la reconnaissance du métier du libraire spécialisé et réciproquement, celle du métier de bibliothécaire, cheville ouvrière du processus d'acquisition. Cette démarche s'inscrit dans la qualité des services offerts aux chercheurs, parmi lesquels les recherches bibliographiques pointues ou la recherche de documents rares effectuées par le Bibliothécaire.

La proposition du libraire, au cours du deuxième stade de l'élaboration réciproque du profil, se présente ainsi :

- **Langues** : langue des ouvrages.
- **Auteurs** : nés en Amérique latine, écrivant en Amérique latine
- **Couverture** :
  - sélection des nouvelles éditions ou des éditions augmentées et révisées
  - sélection seulement des éditions de l'année en cours
  - inclusion des anthologies en littérature avec ou sans appareil scientifique
  - inclusion des ouvrages de référence, les bibliographies, les actes de séminaire et de conférences
  - inclusion des ouvrages de niveau universitaire
  - inclusion, en littérature, des auteurs déjà connus et les nouveaux ayant un succès littéraire
  - inclusion de toutes les maisons d'édition, ou bien, uniquement les grandes maisons + les petites prestigieuses + les organismes officiels
- **Exclusions** :
  - Manuels scolaires, reprints inchangés, titres pour enfants, livres publiés à compte d'auteur,...
- **Prix des ouvrages** :
  - Les titres dépassant, par exemple, 400 francs, ne pourront être servis automatiquement en Office, sans accord préalable.
- **Budget** :
  - Fixer un budget maximum disponible par année.
  - Information sur le budget dépensé au cours des mois X de l'année.
  - Rapport d'information sur les livres servis, par Dewey, avec pourcentage. Idem pour les monographies et les collections.

- **Information sur les nouveautés :**  
Nouveautés non sélectionnées en office.  
fiches d'information bibliographique.
- **Rapports d'information :**  
sur les commandes hors office : suivi des commandes en cours pour les monographies,  
collections et périodiques.

Ce profil est déterminé, dans un premier temps, par le bibliothécaire. Celui-ci informe le libraire de la typologie de la bibliothèque, ses publics, ses missions, son niveau et ses critères. Le libraire esquisse un premier profil que le bibliothécaire modifie. De précision en précision, le libraire parvient à appréhender le type et le niveau de documents correspondants à la bibliothèque. La trame obtenue sera soumise à l'avis du Comité d'Acquisitions afin de valider le profil le plus fin.

### 3 - L'EVOLUTION DU CADIST DE BORDEAUX DANS LA CARTE DOCUMENTAIRE REGIONALE

La constitution du pôle documentaire aquitain sur le monde ibérique et ibéro-américain est le fruit d'une coopération construite à l'échelon local.

#### **3.1 - Une volonté politique, une volonté scientifique**

Bordeaux et la Région tissent une toile inédite dans le paysage européen : «l'Aquitaine sera le réel maillon entre la Péninsule ibérique et le reste de l'Europe.»<sup>1</sup>

L'université participe à ce mouvement : «L'université s'efforce de son côté, de faciliter des actions qui peuvent coïncider avec les priorités de la Région en terme de relations internationales (Arc Atlantique, Aquitaine-Euzkadi-Navarre, Amérique latine et Caraïbes).»<sup>2</sup> Les universités bordelaises deviennent l'un des principaux centres de l'hispanisme français, grâce à une volonté constante des autorités territoriales. En outre, l'université de Lettres Michel de Montaigne a fait des études ibériques un axe prioritaire. Elle abrite l'une des principales unités d'enseignement supérieur d'Espagnol et de Portugais, l'U.F.R. Pays ibériques et ibéro-américains, qui dispose d'un fort potentiel de recherche sur les littératures latino-américaines. Les recherches sur la péninsule ibérique figurent en bonne place dans la liste restreinte des thèmes retenus pour le pôle d'excellence universitaire européen.

#### **3.2 - Le pôle documentaire aquitain sur le monde ibérique et ibéro-américain**

Le concept de Pôle documentaire aquitain est né de cette convergence de volontés. La recomposition de la carte documentaire bordelaise a pour finalité de faciliter la recherche par la coopération, pour l'accès à la documentation et le rassemblement de synergies pour une politique documentaire commune. Ce pôle s'est concrétisé en 1997 par la création du Groupe Interdisciplinaire. Son objectif est la constitution, à Bordeaux, d'un ensemble documentaire généraliste sur la péninsule ibérique et l'Amérique latine, clef de voûte d'un dispositif de valorisation de l'ensemble des compétences scientifiques. La politique documentaire est basée

<sup>1</sup> *Sud-Ouest*, 31 août 1997, propos de Monsieur Landouzy, Préfet de Région.

<sup>2</sup> CONTACT, magazine de l'Université de Bordeaux III, février 1997, les "Aspects politiques et financiers de la collaboration entre l'Université et la Région".

sur le principe d'une coordination des acquisitions et sur la mise à disposition des collections de l'ensemble des bibliothèques et des centres de documentation des universités bordelaises, ayant pour thème le monde ibérique et latino-américain, dans toutes les disciplines<sup>1</sup>.

La carte documentaire spécifique du monde hispanique et ibéro-américain se recompose, en outre, avec l'intégration de la bibliothèque de l'U.F.R. Pays ibériques et ibéro-américains<sup>2</sup> au sein de la B.U. de Lettres d'une part, avec la création du CIDOPIAL, d'autre part. Le Centre Interuniversitaire de Documentation sur les Pays ibériques et l'Amérique latine sera, en 1998-1999, une bibliothèque de 38 000 volumes, incluant les fonds du Cadist, ceux du domaine latino-américain de la Bibliothèque Universitaire de Lettres, de la Maison des Pays ibériques et des collections en extension sur l'Histoire, acquis avec une subvention de la Région Aquitaine.

La synergie mise en œuvre par la reconstitution du paysage documentaire se conjugue avec le projet de regroupement des fonds sur trois sites thématiques, d'un Opac commun à tous les centres bordelais sur le monde ibérique<sup>3</sup>, de mise au point de politiques documentaires avec les Cadist d'Histoire du XIX<sup>e</sup> siècle de Caen et d'Histoire Moderne de la Sorbonne. L'ensemble des chercheurs bordelais disposerait d'un outil de travail d'envergure, auquel l'intérêt porté à la documentation économique et juridique donnerait un rôle dépassant le cadre strict de la recherche universitaire.

### **3.3 - La mutation du Cadist au sein d'un réseau scientifique régional**

La cohérence documentaire créée par la plate-forme thématique et géographique s'appuie sur une harmonisation de la politique d'acquisition, œuvre d'une Commission du Groupe Interdisciplinaire. Douze chercheurs composent un groupe de sélectionneurs qui couvrent l'ensemble des champs thématiques et géographiques du pôle documentaire<sup>4</sup>. La Commission se charge de la sélection des ouvrages à acquérir, hors acquisitions systématiques, avec des catalogues de libraires, en distinguant les achats essentiels. Elle est chargée de mobiliser les compétences de l'ensemble des enseignants et des chercheurs. Après vérification des fonds existants et commandés par les bibliothécaires et documentalistes, avec interconnexion de leurs fichiers, la Commission scientifique consultative de la documentation des Pays Ibériques<sup>5</sup> fixe la liste définitive des commandes et impute les achats sur les budgets des établissements concernés. Chaque centre reste propriétaire de ses acquisitions. L'outil de recherche et de consultation est la base de données Hispabib, consultable sur Grace.

Le rôle du Cadist est en voie de redéfinition. La mutation de la carte documentaire met en relief la politique du Cadist et son émergence comme *centre unique de documentation sur l'Amérique latine*, tendant à l'exhaustivité au niveau Recherche, dans son domaine. D'ores et déjà, le abonnements aux périodiques d'Amérique latine sont résiliés par les autres centres, et toutes les sélections relatives à l'Amérique latine sont transmises au Cadist par les partenaires du Pôle.

*La reconstitution de la carte documentaire constitue la fondation d'un véritable*

---

<sup>1</sup> CEREMH (: 40 MF) + UMR TEMIBER (: 60 KF) + CENPA + BUFR Pays ibériques et ibéro-américains (:40 KF) + BU Lettres Pays ibériques et ibéro-américains (: 50 KF) + CADIST (: 600 KF) : total des moyens du Groupe Interdisciplinaire, en 1997 : 790 KF.

<sup>2</sup> La bibliothèque de l'Institut d'Etudes Ibériques, fondée en 1943, regroupe 44000 livres et 260 titres de revues. Elle est bénéficiaire de dons de la Fondation Calouste Gulbenkian et des fonds du Professeur Noël Salomon, Cirot, Nestor Ibarra, ...

<sup>3</sup> Bibliothèque Universitaire de Droit, U.F.R. de Géographie, Institut d'Etudes Politiques, U.M.R. Regards, ...

<sup>4</sup> Histoire, Géographie, Littératures et civilisations, Linguistique, Droit, Sciences-Po, Sociologie, Economie.

<sup>5</sup> Les sélectionneurs réunis en séance plénière avec la documentaliste de la Maison des Pays Ibériques et le bibliothécaire du Cadist, trois fois par an. La première réunion date de février 1997.

*réseau local et régional, tant avec la rationalisation des sélections et des acquisitions qu'avec la répartition de collections. Dynamique de l'harmonisation, la construction de ce territoire documentaire novateur est le fruit d'une politique scientifique concertée entre les chercheurs et les bibliothécaires, sans fiefs étrangers les uns aux autres.*

Le Cadist occupe ainsi une place originale dans le panorama documentaire pour les Langues, Littératures et Civilisations d'Amérique latine et d'Afrique lusophone : en raison de sa situation dans le paysage bibliothéconomique en Aquitaine (l'échelon local), de son rôle de pôle associé à la BnF (l'échelon national) et de sa place au sein du réseau européen, Rédial.

A cette originalité, s'ajoutent différents atouts qui distinguent cette bibliothèque spécialisée, notamment :

- son budget : 640 000 Frs pour 1998.
- ses ressources documentaires, dont les cédéroms bibliographiques et ses recherches sur Internet.
- la qualité des catalogues de libraires comme Vervuert et Iberbook.
- ses futures acquisitions, via Internet, dans les catalogues des libraires en ligne tels que Livraria Cultura ou Booknet, pour le Brésil.
- ses relations directes avec les étudiants, les universitaires et les chercheurs, sur place ou à distance (prêt entre bibliothèque, courrier électronique, fax, envoi de disquettes selon le volume des documents fournis).
- les recherches bibliographiques spécialisées menées pour les lecteurs.
- les acquisitions niveau Recherche, privilégiant les textes en langue originale.

Le Cadist est dans une stratégie de complémentarité originale avec la BnF, constituant un territoire documentaire exceptionnel pour les chercheurs et les spécialistes.

### III - POUR UN EVENTAIL DE STRATEGIES

En raison du potentiel documentaire découvert lors de nos recherches et des liens tissés avec des chercheurs ou des professionnels des bibliothèques, nous proposons un éventail de stratégies dont la mise en œuvre, à la BnF, contribuerait au développement des collections brésiliennes.

#### 1 - LES ACTEURS ET LES OBJETS DE LA RECHERCHE

Les acteurs de la recherche sont des vecteurs d'information sur la création intellectuelle et de la pensée scientifique. Ils peuvent constituer des partenaires privilégiés dans un processus d'acquisitions pertinentes, au plus près de la recherche. De surcroît, les revues scientifiques publiées par les chercheurs constitués en réseau, sont des sources directes de sélection de documents de très haut niveau.

## 1.1 - L'ANPOLL

L'Anpoll –Association nationale de chercheurs brésiliens en Lettres et Linguistique<sup>1</sup>–, fondée en 1984, rassemble des universitaires, des chercheurs et des étudiants, au Brésil et à l'étranger<sup>2</sup>.

Les objectifs de l'Anpoll concernent :

- l'incitation à l'étude, l'enseignement et la recherche en Lettres et Linguistique,
- la promotion, la diffusion et l'échange de travaux scientifiques,
- l'impulsion de débats,
- l'étude et la recherche de solutions aux problèmes nationaux relevant du domaine des Lettres et de la Linguistique,
- l'échange et la coopération entre les institutions de recherche.

Un Comité de direction assure la cohésion de l'ensemble des membres. Le réseau se compose de trois pôles :

- Le pôle des "Groupes de Travail" :  
Vingt-cinq groupes sont constitués sur des thèmes de recherches en littérature brésilienne. La production intellectuelle et l'avancée des travaux sont des références majeures pour un acquéreur, notamment sur les champs thématiques tels que : "Sémiotique de la littérature", "Historiographie de la linguistique", "Langues indigènes".
- Un deuxième pôle est constitué par des entités.  
Les universités les plus prestigieuses participent aux travaux de l'Anpoll au travers de l'affiliation de programmes universitaires. C'est le cas, notamment, du Cours Interdisciplinaire de Linguistique de l'université de Rio de Janeiro.
- Le troisième pôle est constitué par les sociétés scientifiques.  
Ainsi, l'Association brésilienne de linguistique, l'Association Brésilienne de Littérature Comparée et l'Association de Chercheurs des Manuscrits Littéraires<sup>3</sup>, sont affiliées à l'Anpoll et participent aux recherches du réseau.

### Les publications de l'Anpoll.

Les Congrès et les séminaires font de cette association un espace de débat critique sur la recherche au Brésil. L'édition des Actes<sup>4</sup> ainsi que les publications "La revue de l'Anpoll"<sup>5</sup> et le "Bulletin d'information" sont des lieux d'échanges, tant de l'expérience académique que du mécanisme de diffusion de la recherche.

La revue annuelle "A Revista da Anpoll" publie les articles des chercheurs, accompagnés d'un résumé, de mots clés en portugais et en anglais et d'une bibliographie.

Ainsi, un article "Créolistique, Lettres et Linguistique" est consacré à la créolistique, une nouvelle discipline dont l'objet d'études est l'interpénétration des aspects littéraires et culturels avec les langues et la littérature orale. L'article est suivi d'une bibliographie comportant des ouvrages de spécialistes (par exemple, de Dereck Bickerton,

<sup>1</sup> Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística, société civile à caractère culturel, sans but lucratif.

<sup>2</sup> dont Magdelaine Ribeiro est membre. Professeur des Universités, Bordeaux III, Département de Portugais.

<sup>3</sup> Abralín, Abralic et Apml.

<sup>4</sup> Actes des Congrès : "Encontros Nacionais Anais".

<sup>5</sup> Le premier numéro de la revue était consacré aux X<sup>e</sup> Rencontres nationales.

spécialiste de la littérature des créoles portugais en Inde). Des analyses de livres récemment publiés et des informations bibliographiques complètent ce numéro.

Le “Bulletin d’information”<sup>1</sup> rend compte des tables rondes qui suivent les Rencontres Nationales, concernant la recherche en Lettres et Linguistique au Brésil. La communauté scientifique est réunie au sein de l’Anpoll autour d’une volonté commune, basée sur l’interdisciplinarité, les échanges entre chercheurs, la qualité de la politique scientifique et un système défini de validation des chercheurs.

La spécificité de l’Association apparaît dans ces objectifs. Les chercheurs de l’Anpoll proposent, en effet, la diffusion des résultats et des données de la recherche par les réseaux de communication. Benito Martinez Rodriguez<sup>2</sup> préconise le développement de travaux de recherches bibliographiques, de sélection de sources, d’éditions critiques, dans le cadre d’une recherche associée d’équipes de chercheurs familiers des réseaux informatiques.

La publication d’un annuaire Who’s who de la recherche en Lettres et Linguistique<sup>3</sup> est un projet de Luiz Antônio Marcushi en phase finale d’élaboration. Ce document serait très précieux pour l’identification de la communauté scientifique, la connaissance précise des spécialités et des lignes thématiques des acteurs de la recherche.

Le Groupe de Travail de l’Anpoll “A Mulher na Literatura” publie sa propre revue scientifique<sup>4</sup>. Cette publication se fait l’écho des questions théoriques et méthodologiques concernant l’étude de la femme comme personnage et/ou auteur de textes littéraires ainsi que l’analyse de textes sur la femme en littérature. Ainsi, Nelly Novaes Coelho, universitaire et critique, membre du Groupe de l’Anpoll, coordonne des travaux bibliographiques exhaustifs de et sur Clarice Lispector.

## **1.2 - LE NIELM**

Le centre interdisciplinaire d’Etudes sur la Femme en littérature<sup>5</sup> de Rio de Janeiro, est membre du Groupe de Travail “Mulher na Literatura” de l’Anpoll.

Ce réseau édite deux revues sur Internet<sup>6</sup>, le “Bulletin du Nielm”<sup>7</sup> et la revue “Mulheres e Literatura”<sup>8</sup>. Les recherches concernent l’étude des auteurs féminins des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles de l’Etat de Rio de Janeiro, ainsi que la constitution d’un Centre de Référence sur ce thème.

## **1.3 - L’ALAB**

L’Association de Linguistique Appliquée du Brésil, accessible par son site Web<sup>9</sup>, a été fondée en 1990, durant le v<sup>e</sup> Congrès de l’Anpoll. Elle rassemble des chercheurs brésiliens dans le domaine de la linguistique appliquée.

---

<sup>1</sup> Boletim informativo, n° 24.

<sup>2</sup> Université de São Paulo / UFPR.

<sup>3</sup> “Quem é quem na pesquisa em Letras e Lingüística”.

<sup>4</sup> Boletim do GT “A Mulher na Literatura”, n° 1, l’Anpoll, 1988.

<sup>5</sup> Núcleo Interdisciplinar de Estudos da Mulher na Literatura, Université Fédérale de Rio de Janeiro.

<sup>6</sup> <http://W3.openlink.com.br/nielm/nielm/mulheres/htm>.

<sup>7</sup> Boletim do Nielm, 1997.

<sup>8</sup> Revista “Mulheres e Literatura” n° 1, 1997.

<sup>9</sup> Associação de Lingüística Aplicada do Brasil. <http://atlas.ucpel.tche.br/~alab/>.

*Aussi le réseau de chercheurs brésiliens de l'Anpoll, à travers le territoire académique de Lettres et Linguistique, est fédérateur en recherches de pointe. Producteur de séminaires, de congrès et de publications académiques de haut niveau, il est au cœur des synergies intellectuelles. Lieux de débats et de recherches, les Groupes de Travail et les périodiques scientifiques permettent de connaître les objets de la recherche, leurs lignes directrices et les projets bibliographiques. Tant pour l'orientation de la production courante que pour la veille documentaire, les travaux de l'Anpoll sont précieux pour les acquisitions du niveau Recherche de la BnF.*

## 2 - DES CHAMPS DU SAVOIR AUX MOYENS OPERATIONNELS

La palette des ressources auxquelles un acquéreur en Littérature brésilienne pourrait recourir se révèle multiple. De ce parcours jalonné de catalogues, de bases de données, de lieux de documentation et de réseaux, découle la nécessité de mise en œuvre d'un dispositif spécifique afin de faire fructifier les résultats de cette enquête.

Les pistes explorées nous mènent vers des projets de partenariat et de coopération, en premier lieu, vers des propositions d'optimisation des procédures d'acquisition propres à la documentation brésilienne, en second lieu.

### **2.1 - Les champs du savoir : partenariats et coopération, un faisceau de projets**

Dans le cadre du processus d'identification et de veille documentaire, deux stratégies peuvent être déployées dans un processus d'échanges.

#### Projet de partenariat avec l'Anpoll

L'acquisition des actes de Congrès et des publications scientifiques de l'association de chercheurs de l'Anpoll constitue un enjeu pour la recherche en France. Cette production est non seulement une source intellectuelle de sélection mais elle correspond également à une demande de la communauté scientifique des chercheurs en France.

Par ailleurs, la dynamique de ce réseau est à signaler. Ainsi, par l'intermédiaire de Magdelaine Ribeiro, universitaire brésilienne, chercheur en Sémiotique poétique et spécialiste de João Cabral de Melo Neto<sup>1</sup>, des informations nous ont été communiquées par Walnice Nogueira Galvão<sup>2</sup>, spécialiste d'Euclides da Cunha ou par Idelette Muzart, spécialiste de l'écrivain Ariano Suassuna<sup>3</sup>.

#### Projet de partenariat pour une Commission de spécialistes

La communauté scientifique pourrait, en France, constituer un Comité d'experts pour le domaine de la Linguistique et de la Littérature brésiliennes. Le processus d'échanges entre acquéreur et chercheurs est d'ores et déjà amorcé. La création d'une Commission de

---

<sup>1</sup> Auteur, en particulier, de "Mimesis et semiosis dans l'œuvre poétique de João Cabral de Melo Neto : le partage des Eaux" (à paraître).

<sup>2</sup> Auteur, notamment, de "Le roman brésilien : Une littérature anthropophage au XX<sup>e</sup> siècle", avec Mario Carelli, Presses Universitaires de France, 1995 (Ecriture).

<sup>3</sup> Auteur d'une bibliographie spécialisée : "Bibliografia de e sobre Ariano Suassuna" in Aula Magna, João Pessoa, Editora Universitária/Université Fédérale de Paraíba, 1994, pp. 55-64.

spécialistes, si elle était entérinée par la Direction de la BnF, conférerait la dimension scientifique que requièrent les acquisitions dans ce domaine.

### Projet de partenariat avec les personnes-ressources

Le recensement et l'identification sont le préalable de tout dispositif de partenariat.

- Le recensement des spécialistes en France

L'Association pour le Développement des Etudes portugaises, brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophone, l'ADEPBA<sup>1</sup>, publie l'Annuaire de l'Enseignement Supérieur. Cet annuaire est le fruit du recensement français des universitaires et chercheurs des pays lusophones. La liste alphabétique et les coordonnées des enseignants, leur fonction, leur université de rattachement, leur domaine, discipline et spécialités, permettent de faire appel au spécialiste d'un thème.

- Le recensement des spécialistes au Brésil

Le recensement entrepris par l'Anpoll porte sur l'ensemble du secteur de la recherche en Lettres et Linguistique brésiliennes, "Quem é quem..."<sup>2</sup>. Cet annuaire serait une source d'information précieuse pour un acquéreur.

- Le recensement français des traducteurs

Souvent spécialistes d'un écrivain, ils maîtrisent parfaitement l'univers intellectuel de l'auteur et les ressources documentaires spécialisées sur cet auteur. Ce sont donc des partenaires potentiels pour les sélections bibliographiques de haut niveau. Notre projet de recensement constituerait un outil opératoire.

### Le Colloque franco-brésilien

Le Centre d'Etudes sur le Brésil a organisé un colloque franco-brésilien, à l'occasion du Salon du Livre, le 9 mars 1998, en Sorbonne : "La littérature brésilienne en France: lecture, enseignement et recherche"<sup>3</sup>.

Ce Colloque avait pour finalité d'envisager des propositions concrètes de développement de la lecture et de l'étude de la littérature brésilienne en France. Les Actes du Colloque seront publiés chez L'Harmattan.

Ce Colloque aborde toutes les questions qui nous préoccupent. En outre, notre participation<sup>4</sup> a permis d'établir des contacts avec les spécialistes présents à ce Colloque.

Les entretiens ont débouché sur un projet de rencontre avec Katia de Queiros Mattoso, Idelette Muzart, Jacqueline Penjon, pour la mise en œuvre d'un comité de spécialistes, avec la participation de Magdelaine Ribeiro. Par ailleurs, à la suite de ce colloque, Tania Franco

---

<sup>1</sup> ADEPBA, 1997, 6 rue Sarrette, 75014 Paris; Présidence : Anne-Marie Quint, Professeur des Universités, Paris III.

<sup>2</sup> Cf. p. 53, note 2..

<sup>3</sup> Université de la Sorbonne, Paris-Sorbonne (Paris IV) en collaboration avec les Universités de Paris III et de Paris IV.

<sup>4</sup> Communication sur les acquisitions en littérature brésilienne au Cadist de Bordeaux et à la BnF, à l'invitation de Magdelaine Ribeiro et de la Commission organisatrice (Katia de Queiros Mattoso, Idelette Muzart, Jacqueline Penjon). Diffusion des entretiens : *France-Culture*, le 24 mars 1998.

Carvalho, de l'Unesco nous a conviée, lors de sa visite à la BnF, le 11 mars 1998, à un entretien au Salon du Livre avec le Professeur Portella, Académicien et Président de la Bibliothèque nationale de Rio, en vue de dons à la BnF. Enfin, Anita Saboia nous a proposé une rencontre sur les outils électroniques en Littérature brésilienne.

### Le Salon du Livre 1998 : Le Brésil

C'est le Brésil qui sera cette année, le pays invité au Salon du Livre<sup>1</sup>. Outre l'intérêt des conférences, le Salon constitue une opportunité de rencontres avec les éditeurs et les libraires. Ces contacts permettront d'approfondir certains points (la question des catalogues d'éditeurs, les projets de services sur Internet, ...). Une rencontre avec la Direction de la Bibliothèque nationale du Brésil permettra de connaître les objectifs en termes de collections, les projets de développement sur Internet, les orientations quant à la production éditoriale, les projets en termes de banques de données et les objectifs en matière d'échanges internationaux et de dons.

### Coopération avec les professionnels des bibliothèques

La coopération avec des centres de ressources documentaires passerait par des échanges avec la Bibliothèque nationale du Brésil, les bibliothèques universitaires brésiliennes, les bibliothèques universitaires françaises ayant des collections sur le Brésil, les associations de bibliothécaires au Brésil et l'Anpoll pour son élaboration d'outils de recherches documentaires. En France, le réseau relationnel de Joël Guérin, Directeur du Service Commun de la Documentation de Bordeaux III, dans le milieu de la documentation latino-américaine, constituerait un sésame potentiel. Le dépouillement de la production, des publications scientifiques et des périodiques ne peut être exhaustif. Aussi un échange d'informations et de références documentaires entre bibliothécaires serait souhaitable, par courrier électronique.

### Coopération Cadist/Pôle associé

Cette coopération avec le Cadist pourrait s'organiser autour d'échanges de références bibliographiques, en particulier l'échange des listes de fournisseurs, afin de connaître la production éditoriale non sélectionnée par les libraires respectifs. Un échange pourrait avoir lieu entre l'analyse des demandes PEB<sup>2</sup> reçues au Cadist et les suggestions des lecteurs à la BnF. Enfin, le partage des acquisitions pourrait s'affiner sur la base d'un thème choisi, spécifique au domaine brésilien, en fonction des lignes de force des collections du Cadist et de la BnF en Littérature brésilienne. En fonction de ce thème respectif, chaque site pourrait échanger la liste des nouvelles acquisitions. Ces différents échanges auraient pour but l'économie de temps et de moyens pour les recherches bibliographiques et la veille sur la production courante. Chaque site jouerait le rôle de prestataire de service, dans le respect des missions et usages respectifs. L'objectif serait de développer les collections reflétant au mieux la production éditoriale, dans un souci de politique documentaire partagée, au service de la communauté scientifique des Lettres brésiliennes.

En conclusion, les finalités de ces partenariats et de ces échanges à mettre en œuvre en France et au Brésil sont multiples. En premier lieu, la connaissance des thèmes de la

---

<sup>1</sup> Du 20 au 25 mars 1998.

<sup>2</sup> Prêt entre bibliothèques.

recherche permettrait d'orienter les sélections de la production courante, en particulier pour les acquisitions destinées aux magasins, voire d'anticiper sur les besoins des chercheurs. En second lieu, ces réseaux et partenariats constitueraient un vivier de "personne-ressources" et de "sites-ressources" pour les recherches documentaires spécialisées et les acquisitions correspondant aux missions de la BnF, dans un souci, non d'accumulation des documents, mais d'enrichissement dans la continuité. En troisième lieu, les spécialistes exerçant en France, pourraient constituer un Comité d'experts. Ils seraient susceptibles d'actualiser le corpus d'auteurs sélectionnés pour le libre-accès, d'exprimer les besoins en termes d'ouvrages de référence de niveau Recherche et de participer aux sélections documentaires, pour les nouveaux auteurs, par exemple, dans l'esprit du Comité d'acquisitions du Cadist de Bordeaux. En parallèle, l'objectif serait la diffusion et la mise à disposition d'informations et de publications de pointe, difficilement repérables en France, en direction des chercheurs et des lecteurs sur place et à distance de la BnF.

Ainsi, une convergence pourrait être mise en œuvre en termes de veille documentaire.

## **2.2 - Les moyens opérationnels : Les collections en lettres brésiliennes, un chantier ouvert**

Dans le souci de la pertinence des acquisitions courantes, nos propositions concernent plusieurs axes :

La formulation d'orientations documentaires et l'élaboration d'un plan de développement des collections spécifiques aux Littératures des pays lusophones, en particulier du Brésil, avec le descriptif des méthodes et des critères de sélection, nous semble être le point de départ d'une démarche scientifique.

Ces orientations impliquent tout d'abord la connaissance des lignes de force des collections patrimoniales. Ensuite, la connaissance de l'environnement documentaire constitué par les autres bibliothèques et centres de documentation serait un élément incontournable de la constitution des collections de la BnF, en tant que bibliothèque d'étude et de recherche de dernier recours et tête de réseau.

Enfin, la poursuite d'une stratégie d'identification du public des Littératures d'expression portugaise et de ses usages est un vecteur primordial du processus d'acquisition. Les enquêtes informelles menées par les équipes de service public<sup>1</sup> sur les ouvrages consultés dans le domaine brésilien et portugais, en salle de lecture des Littératures étrangères du Haut-de-Jardin<sup>2</sup>, ainsi que sur les demandes des lecteurs, sont les deux vecteurs déterminants de cette identification.

Parmi nos autres projets, figurent prioritairement :

- L'étude de la communication de Magdelaine Ribeiro, au Colloque franco-brésilien sur l'analyse des sujets de concours de recrutement, entre dans notre programme de développement des collections. Cette recension et cette analyse des thèmes et des auteurs retenus par les jurys, les occurrences permettraient d'affiner les choix documentaires dans l'esprit qui anime les jurys d'agrégation.

---

<sup>1</sup> Isabelle Perrier et Olivier Doré ont collecté les données concernant les demandes des lecteurs et les titres consultés.

<sup>2</sup> L'analyse du recensement des documents consultés et des demandes des lecteurs permet de dégager trois axes : une forte demande de traductions, une demande importante de textes brésiliens, la consultation des revues universitaires brésiliennes.

- L'élaboration d'un répertoire sélectif de sites Internet, dont l'étude a été entreprise lors des stages, nous permettrait l'exercice d'une veille documentaire actualisée et pertinente. Par la suite, ce répertoire thématique serait nourri des échanges avec le Cadist, les bibliothèques spécialisées et les chercheurs.
- L'élaboration d'acquisitions sur profil, sur le principe établi par le bibliothécaire du Cadist, nuancé par les orientations documentaires des deux niveaux du libre-accès et des collections destinées aux magasins, permettrait d'effectuer des acquisitions construites, en fonction des critères distincts de l'offre documentaire et des publics identifiés. Ce projet de longue haleine permettrait de collaborer avec un ou plusieurs libraires de qualité, dans la limite des possibilités juridiques fixées par les contrats de marchés publics.

Par ailleurs, des moyens documentaires nouveaux pourraient être accordés au secteur lusophone en investissant dans des instruments de travail fondamentaux. L'abonnement à des outils bibliographiques spécifiques, comme le cédérom "Latin American Studies" de NISC, les cédéroms des B.U. brésiliennes et de la Bibliothèque nationale de Rio, aurait une double destination : l'identification de la documentation brésilienne pour les acquisitions et les recherches documentaires des chercheurs.

L'identification et l'analyse des documents électroniques en vue d'acquisitions, selon l'intérêt des documents et la demande du public, pourrait être envisagée (cas des publications académiques en ligne du NIELM).

L'élargissement de l'offre des revues scientifiques imprimées, disponibles en magasins, pourrait être programmée dans la perspective d'une complémentarité BnF/Cadist en fonction des besoins des chercheurs.

La mise en œuvre de ce dispositif opérationnel constituerait une étape essentielle dans le processus d'enrichissement des collections brésiliennes, au croisement des acquis de la bibliothèque d'étude et de l'ouverture du Rez-de-Jardin.

Nos propositions visent à insérer la fonction Acquisitions dans le maillage de la recherche, au service des publics de la BnF.

Il s'agit là d'un poste en construction, d'une édification d'ordre fédératrice, qui a pour objectif de s'ancrer au cœur de réseaux. Cette édification se décline tant en termes documentaires, matériels et techniques, qu'en termes relationnels. Les différentes stratégies proposées, des plus simples aux plus complexes, peuvent être concrétisées à très court terme.

## CONCLUSION

«La sélection des documents se fonde sur des indices formels : nom d'un auteur, autorité d'une collection, d'une maison d'édition, d'un préfacier. Elle se fonde, dans la mesure du possible, sur des indices critiques : contenu du document, mention dans un autre ouvrage, jugement d'une personnalité compétente, citation dans une publication périodique de valeur.

Si les indices critiques font défaut, l'acquéreur ne peut fonder son jugement que sur les indices formels. Les uns ne sont pas plus objectifs ou les autres plus subjectifs : un jugement critique peut être plus objectif que l'autorité d'une collection, la personnalité d'un auteur peut signifier davantage qu'une critique unanime. La valeur du jugement de l'acquéreur ne peut résulter que de la confrontation de ces indices qui fournit ainsi les éléments d'un choix pondéré et élimine du jugement critique personnel tout risque d'arbitraire. La documentation de l'acquéreur est la même que celle du chercheur d'une discipline. Il est donc nécessaire de bien connaître les instruments bibliographiques de cette discipline.»<sup>1</sup>

Il y a cependant spécificité des acquisitions en Littérature brésilienne, qui découle de deux facteurs:

- l'absence d'outils d'acquisitions dont disposent communément les bibliothécaires, comme une bibliographie commerciale courante équivalente à "Livres-Hebdo" et l'absence de catalogues d'éditeurs brésiliens ;
- lorsque certains outils existent, ils ne sont pas disponibles pour la fonction acquisition exercée sur le site de Tolbiac. Toutefois, les documents du site de Richelieu utilisés par les chercheurs rejoindront les collections du site de Tolbiac, en octobre 1998. Par ailleurs, le cédérom NISC utilisé au Cadist par les chercheurs et le bibliothécaire ne fait pas encore partie des ressources de la BnF. Les cédéroms bibliographiques de la Bibliothèque nationale de Rio et des grandes bibliothèques universitaires brésiliennes semblent méconnus dans les bibliothèques françaises. Ces outils électroniques seraient tout aussi précieux pour des chercheurs que pour un acquéreur. Les difficultés de connexion avec le Brésil sur le réseau Internet et la consultation longue et fastidieuse des catalogues de bibliothèques par Telnet, mettent en relief l'atout que représente du point de vue ergonomique, la consultation des cédéroms.

Si les outils imprimés et électroniques découverts au cours de notre recherche sont fondamentaux, les sources explorées sur le réseau Internet confèrent une dimension inédite au processus d'acquisition et de sélection. Sans ces ressources, un rétrécissement d'une part majeure dans l'accès à la documentation produite au Brésil serait à déplorer.

La complémentarité de ces sources est essentielle. Détenir l'une n'exclut pas l'autre, aucune d'entre elles n'étant autosuffisante. Le recours à l'ensemble de ces sources documentaires est incontournable, aussi bien pour la sélection et l'acquisition des documents que pour les besoins documentaires des publics du Haut-de-Jardin et des chercheurs du Rez-de-Jardin. Bibliothécaires et lecteurs sont tout aussi démunis face au vide relatif d'outils traditionnels, mais le bibliothécaire peut jouer son rôle d'explorateur et de guide dans le paysage de ressources électroniques émergentes dans le domaine de la littérature brésilienne.

1994 est une année charnière qui voit la création de la Bibliothèque nationale de France et du Cadist Amérique latine de Bordeaux, puis des pôles associés. La naissance de ces

---

<sup>1</sup> Eric Mougenot, Responsable des acquisitions, D1, BnF : "Les outils de recherche bibliographique spécialisée en Philosophie." [Cours IFB].

territoires documentaires, héritiers de collections patrimoniales, favorise l'enrichissement des collections des Lettres brésiliennes. Celles-ci doivent pouvoir trouver leur identité dans le cadre de la politique documentaire de la BnF. Mais cette identité ne pourra s'affirmer que par une politique de coopération avec le Cadist et les bibliothèques spécialisées.

Au-delà des territoires professionnels, ces collections seront en mesure de répondre aux attentes, si elles sont au cœur d'échanges croisés entre bibliothécaires, chercheurs, spécialistes du domaine, en France et à l'étranger. Le bibliothécaire ne peut rester seul dans sa tour d'ivoire :

«Les composantes de la bibliothèque qui ne sont pas en contact direct avec les usagers sont fort naturellement gagnées par leur propre tropisme... Ces derniers sont bien loin, il est facile de s'en faire une représentation simpliste et instrumentale.»<sup>1</sup>

Bibliothécaires et lecteurs doivent pouvoir travailler en concertation. Les premiers doivent pouvoir prendre en compte l'expression des besoins des seconds mais aussi s'enrichir de leurs savoirs. Le bibliothécaire doit se donner les moyens de veiller et de collecter les productions de la recherche la plus récente.

Pour pouvoir exercer cette fonction de vigile, de collecteur et de guide, il lui est nécessaire de disposer d'outils de pilotage : ouvrages de référence essentiels, outils bibliographiques imprimés et électroniques, etc. Mais il doit élaborer lui-même ses propres outils et se constituer des répertoires, comme la sélection des sites Web ou le recensement des traducteurs. L'acquéreur doit construire son propre échafaudage.

Cette mission révèle des enjeux scientifiques majeurs dont nous avons perçu l'acuité dès les premiers contacts avec les chercheurs, puis lors du Colloque franco-brésilien.

Nous avons conscience que cette étude n'est plus seulement un dossier d'aide à la décision, mais qu'elle est devenue, au fil du temps, un outil en soi. En effet, de notre recherche initiale d'outils de sélection et d'acquisition, motivée par l'absence d'instruments professionnels sur le Brésil, nos explorations nous ont menée, par cercles concentriques, vers un "bouquet" de ressources documentaires et de réseaux de personnes-ressources en Lettres brésiliennes. L'aboutissement de ce travail se concrétise par la constitution en cours d'un répertoire sélectif de sélection et d'acquisition, d'un répertoire thématique des sites Web, ou l'élaboration de propositions comme la création d'une Commission de spécialistes à la BnF.

Une part importante du dessein initial est déjà réalisée et il conviendra, par la suite, de pouvoir féconder ce qui a été amorcé au niveau documentaire et relationnel. Les liens noués avec les chercheurs et les spécialistes, grâce à ce travail, devraient pouvoir être resserrés et l'analyse des documents consultés ou demandés par les lecteurs poursuivie. Ainsi les collections pourraient-elles rencontrer les besoins des publics concernés par le domaine brésilien.

---

<sup>1</sup> Anne Mayère, Florence Muet, "La démarche qualité appliquée aux bibliothèques et services d'information", Bulletin des bibliothèques de France, T. 43, n° 1, 1998, pp. 10-18.

## BIBLIOGRAPHIE<sup>1</sup>

### COLLECTIONS

BÉQUET, Gaëlle, Sélection des collections traditionnelles et électroniques : la bibliothèque de l'université de Géorgie aux Etats-Unis, Bulletin des bibliothèques de France, T. 40, n° 3, 1995, pp. 40-47.

CALENGE, Bertrand, Les Politiques d'acquisition, Ed. du Cercle de la Librairie, 1994.

CALENGE, Bertrand, Espace et collection, Bulletin des Bibliothèques de France, T. 40, n°3, 1995, pp. 21-26.

CALENGE, Bertrand, Un outil de gestion des collections : les côtes de libre accès, Bulletin des Bibliothèques de France, T. 39, n° 6, 1994, pp. 14-20.

CARBONE, Bruno, De l'esprit des collections, Bulletin des bibliothèques de France, T. 40, n° 3, 1995, pp. 27-33.

CHAUVEINC, Marc, Enquête sur la politique d'acquisition de quelques bibliothèques universitaires françaises, Inspection générale des bibliothèques, 1993.

GIAPPICONI, Thierry, CARBONE, Pierre, Management des bibliothèques : programmer, organiser, conduire et évaluer la politique documentaire et les services des bibliothèques de service public. Ed. du Cercle de la librairie, 1997 (Collection Bibliothèques).

JOLLY, Claude, La bibliothèque de la Sorbonne et sa politique documentaire : fondements et principes, Bulletin des bibliothèques de France, T. 37, n° 3, 1992.

LINE, Maurice B., Accéder ou acquérir : une véritable alternative pour les bibliothèques ?, Bulletin des bibliothèques de France, T. 41, n° 1, 1996, pp. 32-41.

LUPOVICI, Christian, Les bibliothèques et le défi de l'édition électronique, Bulletin des bibliothèques de France, T. 41, n° 1, 1996, pp. 26-41.

SYREN, André, La bibliothèque localement universelle, Bulletin des bibliothèques de France, T. 40, n° 3, 1995, pp. 8-15.

TESNIERE, Valérie, La collection dans tous ses états, Bulletin des bibliothèques de France, T. 40, n° 3, 1995, pp. 16-20.

### EVALUATION, QUALITE, PUBLICS

AGATHOCLÉOUS, Andréas, De la prise en compte de l'utilisateur à la performance globale, Bulletin des bibliothèques de France, T. 43, n° 1, 1998, pp. 24-29.

BAUDELLOT, Christian, VERRY, Claire, Profession : lecteur ? Résultats d'une enquête sur le lecteurs de la Bibliothèque nationale, Bulletin des bibliothèques de France, T. 39, n° 4, 1994, pp. 8-17.

BERTRAND, Anne-Marie, Bibliothécaires face au public, Pris, BPI, 1995 (Etudes et Recherche).

---

<sup>1</sup> Avertissement : Cette bibliographie n'est pas la récapitulation des notes bibliographiques qui parcourent les différents chapitres.

KUPIEC, Anne, Bibliothèques et évaluation, Ed. du Cercle de la librairie, 1994 (Collection Bibliothèques).

MAYERE, Anne, MUET, Florence, La démarche qualité appliquée aux bibliothèques et services d'information : conception et spécificités, Bulletin des bibliothèques de France, T. 43, n° 1, 1998, pp. 10-18.

SUTTER, Eric, La démarche qualité en bibliothèque : questions-réponses, Bulletin des bibliothèques de France, T. 43, n° 1, 1998, pp. 20-23.

### **LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE**

BÉGUET Bruno, HADJOPOULOU, Catherine, Les collections en libre accès à la Bibliothèque nationale de France : organisation par départements et usages de la Dewey, Bulletin des bibliothèques de France, T. 41, n° 4, 1996, pp. 40-46.

BLASSELLE, Bruno, MELET-SANSON, Jacqueline, La Bibliothèque nationale de France : mémoire de l'avenir, Gallimard, 1990 (Découvertes Histoire. Mémoire des lieux).

BOKOVA, Lenka, JOUGUELET, Suzanne, KUPIEC, Anne, Les publics de la Bibliothèque nationale de France à Tolbiac, Bulletin des bibliothèques de France, T. 42, n° 6, 1997, pp. 13-17.

Etablissement public de la Bibliothèque de France, Propositions pour une charte documentaire, classeur photoc., [1993].

JACKSON, William V., L'étude des fonds latino-américains de la Bibliothèque nationale (XIX et XX<sup>e</sup> siècles), Revue de la Bibliothèque nationale, n° 9, 1983.

JIPTNER, Marie-Thérèse, Une approche des fonds latino-américains de la Bibliothèque nationale en 1978, in Latino-american Studies in Europe : Final Report and Working Papers of the Twenty third seminar on the acquisition of Latin-american Library materials, Austin, Salalm, 1979, pp. 311-313.

MORIN, Marie-Renée, SCHAEFFER Marie-Danièle, Les fond imprimés latino-américains de la Bibliothèque Nationale, communication faite à Paris le 17 mai 1983 à l'occasion du Colloque international "Littérature et pensée contemporaine en Amérique latine et aux Caraïbes : conservation, diffusion et éditions critiques des manuscrits".

MOUGENOT, Eric, : "Méthodes et Instruments" in "Les outils de recherche bibliographique spécialisée en Philosophie".

SENSON, Jacqueline, JOUGUELET, Suzanne, Le Haut-de-Jardin quelques mois après l'ouverture, Bulletin des bibliothèques de France, T. 42, n° 6, 1997, pp. 8-11.

SIMON, Nicole, Chantier et politique d'acquisition de la Bibliothèque nationale, Bulletin des bibliothèques de France, T. 38, n° 3, 1993, pp. 26-39.

TESNIERE, Valérie, La politique d'acquisition de la Bibliothèque de France, Bulletin des bibliothèques de France, T. 38, n° 6, 1993, pp. 43-54.

### **LE CADIST AMERIQUE LATINE ET AFRIQUE LUSOPHONE DE BORDEAUX**

CONTACT : Le magazine de l'université de Michel de Montaigne, Bordeaux 3, Aspects politiques et financiers de la collaboration entre l'université et la Région, n° 135, 1997, p. 5.

GUÉRIN, Joël, ALVAREZ, Louis, El Cadist Ibero-americano de Burdeos, Redial, n° 5, 199, pp. 151-152.